

# Idyllen 2

## Gedicht 10

### έργατίναι ἡ Θερισταί

- [1] Ἔργατίνα βουκαῖς, τί νῦν ὥζυρε πεπόνθεις;  
work|woman cowherd, what now wretched|one have|you|suffered;
- [2] οὕθ' ἐδύ σγμον ἄγειν ὁρθὸν δύνα, ὡς τὸ πρὶν ἄγες,  
neither your|own furrow to|lead straight you|can, as the before you|led,
- [3] οὕθ' ἀμα λατομεῖς τῷ πλατίον, ἀλλ' ἀπολείπῃ  
neither together you|reap with|the broader, but you|leave|behind
- [4] ὕσπερ ὄις ποίμνας, ἃς τὸν πόδα κάκτος ἔτυψε.  
just|as sheep of|flock, whose the foot thistle struck.
- [5] ποίός τις δείλαν τυ καὶ ἐκ μέσω ἀμάτος ἐσσῆ,  
what|sort someone wretched you and out|of middle of|furrow you|are,
- [6] ὅς νῦν ἀρχόμενος τὰς αὐλακος οὐκ ἀποτρώγεις;  
who now beginning of|the of|furrow not you|gnaw|off;
- [7] Μίλων ὄφαμάτα, πέτρας ἀπόκομμ' ἀτεράμνω,  
Milon toward|evening, of|rocks cut|off|piece I|hew,
- [8] οὐδαμά τοι συνέβα ποθέσαι τινὰ τῶν ἀπεόντων;  
never to|you it|befell to|long someone of|the absent|ones;
- [9] οὐδαμά. τίς δὲ πόθος τῶν ἔκτοθεν ἔργάτα ἀνδρί;  
never. who but desire of|the from|outside to|a|workman to|a|man;
- [10] οὐδαμά νυν συνέβα τοι ἀγρυπνῆσαι δι' ἔρωτα;  
never now it|befell to|you to|keep|awake through love;
- [11] μηδέ γε συμβαίη· χαλεπὸν χορίω κύνα γεῦσαι.  
nor indeed may|it|not|befall hard in|a|place dog to|taste.
- [12] ἀλλ' ἔγω ὦ Μίλων ἔραμαι σχεδὸν ἐνδεκαταῖος.  
but I O Milon I|am|in|love nearly eleven|days|old.
- [13] ἐκ πίθω ἀντλεῖς δῆλον· ἔγω δ' ἔχω οὐδ' ἄλις ὄξος.  
from jar you|draw clear I but I|have not|even enough vinegar.
- [14] τοιγάρτοι πρὸ θυρᾶν μοι ἀπὸ σπόρω ἄσκαλα πάντα.  
therefore before of|doors to|me from seed|sowing implements all.
- [15] τίς δέ τυ τᾶν παίδων λυμαίνεται; ἀ Πολυβώτα,  
who but you of|the of|boys injures; the Polybota,
- [16] ἀ πρᾶν ἀμάντεσσι παρ' Ἰπποκίωνι ποταύλει.  
who recently with|diviners beside Hippokion haunts.
- [17] εὗρε θεὸς τὸν ἀλιτρόν· ἔχεις πάλαι ὅν ἐπεθύμεις.  
found a|god the wrongdoer you|have long|ago of|which you|desired.
- [18] μάντις τοι τὰν νύκτα χροϊξεῖθ' ἀ καλαμαία.  
seer to|you the night will|deliver|oracles the reed|pipe.
- [19] μωμᾶσθαί μ' ἄρχῃ τύ· τυφλὸς δ' οὐκ αὐτὸς ὁ Πλοῦτος,  
to|blame me you|begin you blind but not himself the Ploutos,
- [20] ἀλλὰ καὶ ὠφρόντιστος Ἔρως. μὴ δὴ μέγα μυθεῦ.  
but and ill|counselled Eros. not indeed greatly speak.
- [21] οὐ μέγα μυθεῦμαι· τὺ μόνον κατάβαλλε τὸ λᾶον,  
not greatly I|speak you only lay|down the better,
- [22] καί τι κόρας φιλικὸν μέλος ἀμβάλει. ἄδιον οὔτως  
and something of|girls friendly song strike|up more|sweetly thus
- [23] ἔργαξῃ· καὶ μὰν πρότερόν ποκα μουσικὸς ἥσθα.  
you|will|work and indeed earlier once musical you|were.
- [24] Μοῖσαι Πιερίδες, συναείσατε τὰν ῥαδινάν μοι  
Muses Pierides, sing|together the slender to|me
- [25] παῖδ· ὅν γάρ χ' ἄψησθε θεαί, καλὰ πάντα ποεῖτε.  
girl of|whom for at|least you|touch goddesses, beautiful all you|make.
- [26] Βομβύκα χαρίεσσα, Σύραν καλέοντί τυ πάντες,  
Bombyca graceful, Syrian they|call you all,

- [27] ισχνὰν ἀλιόκαυστον, ἐγὼ δὲ μόνος μελίχλωρον.  
slender sea|scorched, I but alone honey|green.
- [28] καὶ τὸ ἵον μέλαν ἔστι καὶ ἡ γραπτὰ ύάκινθος,  
and the violet black is and the streaked hyacinth,
- [29] ἀλλ᾽ ἔμπας ἐν τοῖς στεφάνοις τὰ πράτα λέγονται.  
but nevertheless in the garlands the first are|said.
- [30] ἡ αἴξ τὰν κύτισον, ὁ λύκος τὰν αἴγα διώκει,  
the goat the cytisus, the wolf the she|goat chases,
- [31] ἡ γέρανος τῶροτρον, ἐγὼ δ' ἐπὶ τὸν μεμάνημα.  
the crane the|plow, I but for the |lam|mad.
- [32] αἴθέ μοι ἥς, ὅσσα Κροῖσόν ποκα φαντὶ πεπᾶσθαι,  
would|that to|me you|were, as|many Croesus once they|say to|have|possessed,
- [33] χρύσεοι ἀμφότεροι κ' ἀνεκείμεθα τὰ Αφροδίτα,  
golden both would we|reclined to|the Aphrodite,
- [34] τῶς αὐλῶς μὲν ἔχοισα καὶ ἡ ρόδον ἡ μᾶλον τύ,  
thus pipes indeed having and either rose or apple you,
- [35] σχῆμα δ' ἐγὼ καὶ καινὰς ἐπ' ἀμφοτέροισιν ἀμύκλας.  
figure but I and new upon both clasps.
- [36] Βομβύκα χαρίεσσ', οἱ μὲν πόδες ἀστράγαλοί τευς,  
Bombycia graceful, the indeed feet ankle|bones of|you,
- [37] ἡ φωνὰ δὲ τρύχος· τὸν μὰν τρόπον οὐκ ἔχω εἰπεῖν.  
the voice but nightshade· the indeed manner not I|have to|say.
- [38] Ἡ καλὰς ἄμμι ποέων ἐλελήθει βοῦκος ἀοιδάς.  
or beautiful to|us making has|forgotten cowherd songs.
- [39] ὡς εὖ τὰν ἰδέαν τὰς ἀρμονίας ἐμέτρησεν.  
how well the form of|the harmony he|measured.
- [40] ὥμοι τῷ πώγωνος, δὸν ἀλιθίως ἀνέψυσα.  
alas of|the of|beard, which truly I|grew.
- [41] Θᾶσαι δὴ καὶ ταῦτα τὰ τῷ θείῳ Λιτυέρσα.  
quickly indeed and these|things the of|the divine Lityerses.
- [42] Δάματερ πολύκαρπε πολύσταχυ, τοῦτο τὸ λᾶον  
Demeter much|fruited much|eared, this the good
- [43] εὔεργόν τ' εἶη καὶ κάρπιμον ὅττι μάλιστα.  
beneficial and may|it|be and fruitful as|much|as most.
- [44] Σφίγγετ' ἀμαλλοδέται τὰ δράγματα, μὴ παριών τις  
tighten sheaf|binders the sheaves, not passing|by someone
- [45] εἴποι· "σύκινοι ἄνδρες, ἀπώλετο χοῦτος ὁ μισθός."  
would|say. "fig|clad men, has|perished this|here the wage."
- [46] Ἔς βορέην ἄνεμον τὰς κόρθυος ἡ τομὰ ὕμμιν  
toward north wind of|the sieve the cutting to|you
- [47] ἡ ζέψυρον βλεπέτω· πιαίνεται ὁ στάχυς οὐτῶς.  
or Zephyr let|it|look· becomes|fat the ear|of|grain thus.
- [48] σῖτον ἀλοιῶντας φεύγειν τὸ μεσαμβρινὸν ὕπνον·  
grain bruising|it to|shun the midday sleep·
- [49] ἐκ καλάμας ἄχυρον τελέθει τημόσδε μάλιστα.  
out|of stalks chaff comes|to|be at|this|season most.
- [50] ἀρχεσθαι δ' ἀμῶντας ἐγειρομένω κορυδαλλῷ,  
to|begin but reaping being|awakened to|the|lark,
- [51] καὶ λήγειν εὔδοντος, ἐλινῦσαι δὲ τὸ καῦμα.  
and to|cease of|sleeping, to|rest but the heat.
- [52] εὔκτὸς ὁ τῷ βατράχῳ παῖδες βίος· οὐ μελεδαίνει  
desirable the of|the frog boys life· not cares
- [53] τὸν προπιεῖν ἐγχεῦντα· πάρεστι γὰρ ἄφθονον αὐτῷ.  
the to|drink|before pouring· is|present for abundant to|him.
- [54] κάλλιον ὕπιμελητὰ φιλάργυρε τὸν φακὸν ἔψειν·  
better O|caretaker money|loving the lentil to|boil·
- [55] μή τι τάμης τὰν χεῖρα καταπρίων τὸ κύμινον.  
not something you|should|cut the hand sawing|through the cumin.
- [56] ταῦτα χρὴ μοχθεῦντας ἐν ἀλίῳ ἄνδρας ἀείδειν,  
these|things it|is|necessary toiling in threshing|floor men to|sing,

[57] τὸν δὲ τεὸν βουκαῖε πρέπει λιμηρὸν ἔρωτα  
the but your cowherd befits baneful love

[58] μυθίσδεν τῷ ματρὶ κατ’ εύνὰν ὄρθρευοίσα.  
he|told to|the mother down|on bed rising|early.

## Gedicht 11

### Κύκλωψ

[1] οὐδὲν πòτ τὸν ἔρωτα πεφύκει φάρμακον ἄλλο  
nothing ever the love has|grown remedy other

[2] Νικία οὔτ’ ἔγχριστον, ἐμὶν δοκεῖ, οὔτ’ ἐπίπαστον,  
Nicias neither anointable, to|me seems, nor sprinkled|on,

[3] ἢ ταὶ Πιερίδες· κοῦφον δέ τι τοῦτο καὶ ἀδὺ<sup>ν</sup>  
or the Pierides· light but some this and sweet

[4] γίνετ’ ἐπ’ ἀνθρώποις, εύρειν δ’ οὐ ράδιόν ἔστι.  
comes|to|be upon men, to|find but not easy is.

[5] γινώσκειν δ’ οἴμαι τυ καλῶς ιατρὸν ἔόντα  
to|know but I|suppose you well physician being

[6] καὶ ταῖς ἑννέα δὴ πεφιλάμενον ἔξοχα Μοίσαις.  
and to the|nine indeed having|been|fond especially to|Muses.

[7] οὕτω γοῦν ράιστα διᾶγ’ ὁ Κύκλωψ ὁ παρ’ ἀμῖν,  
thus at|least most|easily was|passing the Cyclops the beside us,

[8] ὡρχαῖος Πολύφαμος, ὅκ’ ἥρατο τὰς Γαλατείας,  
prime Polyphemus, when he|fell|in|love of the|Galatea,

[9] ἄρτι γενειάσδων περὶ τὸ στόμα τὼς κροτάφως τε.  
just bearding around the mouth the|two temples and.

[10] ἥρατο δ’ οὐ μάλοις οὐδὲ ρόδῳ οὐδὲ κικίννοις,  
he|fell|in|love but not with|apples nor with|rose nor with|scarlets,

[11] ἀλλ’ ὁρθαῖς μανίαις, ἀγείτο δὲ πάντα πάρεργα.  
but with|straight madness, he|was|led but all side|works.

[12] πολλάκι ταὶ ὄιες ποτὶ ταύλιον αύταὶ ἀπῆνθον  
often the sheep to the|fold themselves were|going|off

[13] χλωρᾶς ἐκ βοτάνας· ὁ δὲ τὰν Γαλάτειαν ἀείδων  
of|green out|of fodder the but the Galatea singing

[14] αὐτόθ’ ἐπ’ ἀίνονος κατετάκετο φυκιοέσσας  
right|there upon shore was|melted seaweed|clad

[15] ἐξ ἀοῦς, ἔχθιστον ἔχων ὑποκάρδιον ἔλκος  
from dawn, most|hateful holding under|heart wound

[16] Κύπριδος ἐκ μεγάλας, τό οἱ ἥπατι πᾶξε βέλεμνον.  
of|Cyprus out|of great, the to|him at|liver fixed missile.

[17] ἀλλὰ τὸ φάρμακον εὗρε, καθεζόμενος δ’ ἐπὶ πέτρας  
but the remedy found, sitting but upon rock

[18] ὑψηλᾶς ἐς πόντον ὄρῶν ἕειδε τοιαῦτα.  
high into sea seeing he|sang such|things.

[19] Ω λευκὰ Γαλάτεια, τί τὸν φιλέοντ’ ἀποβάλλῃ;  
O white Galatea, why the loving|one do|you|cast|off;

[20] λευκοτέρα πακτᾶς ποτιδεῖν, ἀπαλωτέρα ἀρνός,  
whiter of|curd to|see, softer of|lamb,

[21] μόσχω γαυροτέρα, σφριγανωτέρα ὅμφακος ὡμᾶς.  
to|calf prouder, more|vigorous of|unripe|grape unripe.

[22] φοιτῆς δ’ αὔθ’ οὐτῶς, ὅκκα γλυκὺς ὑπνος ἔχῃ με,  
you|visit but again thus, when sweet sleep may|hold me,

[23] οἴχη δ’ εύθὺς ιοῖσ’, ὅκκα γλυκὺς ὑπνος ἀνῆ με,  
you|go but straight going, when sweet sleep may|loosen me,

[24] φεύγεις δ’ ὄσπερ ὄις πολιὸν λύκον ἀθρήσασα.  
you|flee but just|as sheep grey wolf having|gazed|at,

[25] ἥρασθην μὲν ἔγωγα τεοῦς κόρα, ἀνίκα πρᾶτον  
I|fell|in|love indeed I of|you girl, when first

- [26] ἦνθες ἐμῷ σὸν ματρὶ θέλοισ' ὑακίνθινα φύλλα  
you|came my with mother wishing hyacinthine leaves
- [27] ἔξ οὐρεος δρέψασθαι, ἔγὼ δ' ὁδὸν ἀγεμόνευον.  
out|of mountain to|pluck|for|oneself, I but way I|led.
- [28] παύσασθαι δ' ἐσιδών τυ καὶ ύστερον οὐδέ τί πα νῦν  
to|cease but having|seen you and later not|even anything anywhere now
- [29] ἐκ τήνω δύναμαι τὸν δ' οὐ μέλει, οὐ μὰ Δί' οὐδέν.  
out|of that I|am|able to|you but not it|concerns, not by Zeus nothing.
- [30] γινώσκω χαρίσσα κόρα, τίνος ὄνεικα φεύγεις.  
I|know graceful girl, of|what because you|flee.
- [31] ὄνεικά μοι λασία μὲν ὀφρῦς ἐπὶ παντὶ μετώπῳ  
because to|me shaggy indeed eyebrow upon whole forehead
- [32] ἔξ ὡτὸς τέταται ποτὶ θώτερον ὡς μία μακρά,  
out|of ear has|been|stretched toward other ear one long,
- [33] εἰς δ' ὀφθαλμὸς ἐπεστι, πλατεῖα δὲ ῥὶς ἐπὶ χείλει.  
one but eye is|upon, broad but nose upon lip.
- [34] ἀλλ' οὗτος τοιοῦτος ἐών βοτὰ χίλια βόσκω,  
but this|one such being cattle thousand I|feed,
- [35] κὴκ τούτων τὸ κράτιστον ἀμελγόμενος γάλα πίνω·  
and|from of|these the best milking milk I|drink.
- [36] τυρὸς δ' οὐ λείπει μ' οὔτ' ἐν θέρει οὔτ' ἐν ὄπωρᾳ,  
cheese but not fails me neither in summer nor in harvest,
- [37] οὐ χειμῶνος ἄκρω· ταρσοὶ δ' ὑπεραχθέες αἰεί.  
nor of|winter at|peak soles but over|burdened always.
- [38] συρίσδεν δ' ὡς οὕτις ἐπίσταμαι ὕδε Κυκλώπων,  
to|pipe but as no|one I|know thus of|Cyclopes,
- [39] τὸν τὸ φίλον γλυκύμαλον ἀμῷ κήμαυτὸν ἀείδων  
you the dear sweet|apple together and|myself singing
- [40] πολλάκι νυκτὸς ἀωρί. τρέφω δέ τοι ἔνδεκα νεβρῶς  
often of|night at|un|timely. I|nourish but to|you eleven fawns
- [41] πάσας μηνοφόρως καὶ σκύμνως τέσσαρας ἄρκτων.  
all month|fed and whelps four of|bears.
- [42] ἀλλ' ἀφίκευσο ποθ' ἀμέ, καὶ ἔξεις οὐδὲν ἔλασσον,  
but come once to|me, and you|will|have nothing less,
- [43] τὰν γλαυκὰν δὲ θάλασσαν ἔα ποτὶ χέρσον ὀρεχθεῖν.  
the grey then sea let toward land to|be|stretched.
- [44] ἄδιον ἐν τῶντρῳ παρ' ἐμὸν τὰν νύκτα διαξεῖς.  
more|sweetly in the|cave beside me the night you|will|spend.
- [45] ἐντὶ δάφναι τηνεῖ, ἐντὶ ῥαδινὰι κυπάρισσοι,  
there|is laurels there, there|is slender cypresses,
- [46] ἔστι μέλας κισσός, ἔστι ἄμπελος ἀ γλυκύκαρπος,  
there|is black ivy, there|is vine the sweet|fruited,
- [47] ἔστι ψυχρὸν ὅδωρ, τό μοι ἀ πολυδένδρεος Αἴτνα  
there|is cold water, which to|me the many|treed Etna
- [48] λευκᾶς ἐκ χιόνος ποτὸν ἀμβρόσιον προΐητι.  
white out|of snow drink ambrosial sends|forth.
- [49] τίς κα τῶνδε θάλασσαν ἔχειν καὶ κύμαθ' ἔλοιτο;  
who then of|these sea to|have and waves would|choose;
- [50] αἱ δέ τοι αὐτὸς ἔγὼ δοκέω λασιώτερος ἥμεν,  
if but to|you myself I seem hairier I|was,
- [51] ἐντὶ δρυὸς ξύλα μοι καὶ ὑπὸ σποδῷ ἀκάματον πῦρ.  
there|is of|oak logs to|me and under ash untiring fire.
- [52] καιόμενος δ' ὑπὸ τεῦς καὶ τὰν ψυχὰν ἀνεχοίμαν  
burning but under of|you and the soul I|would|endure
- [53] καὶ τὸν ἔν' ὀφθαλμόν, τῷ μοι γλυκερώτερον οὐδέν.  
and the one eye, than|the to|me sweeter nothing.
- [54] ὄμοι, ὃ τ' οὐκ ἔτεκέν μ' ἀ μάτηρ βραγχί' ἔχοντα,  
alas, that but not bore me the mother gills having,
- [55] ὡς κατέδυν ποτὶ τὸν καὶ τὰν χέρα τευς ἐφίλασσα,  
so I|dove toward you and the hand of|you I|kissed,

- [56] αἱ μὴ τὸ στόμα λῆσ, ἔφερον δέ τοι ἡ κρίνα λευκὰ  
if not the mouth you|allow, I|was|bringing but to|you either lilies white
- [57] ἡ μάκων' ἀπαλὰν ἐρυθρὰ πλαταγώνι' ἔχοισαν.  
or poppy soft red clappers having.
- [58] ἀλλὰ τὰ μὲν θέρεος, τὰ δὲ γίνεται ἐν χειμῶνι,  
but the indeed of|summer, the but comes|to|be in winter,
- [59] ὥστ' οὐκ ἄν τοι ταῦτα φέρειν ἄμα πάντ' ἔδυνάθην.  
so|that not would to|you these to|carry at|once all I|was|able.
- [60] νῦν μὰν ὡς κόριον, νῦν αὐτόγα νεῖν κε μάθοιμι,  
now indeed O maiden, now even to|swim perhaps I|might|learn,
- [61] αἴκα τις σὺν ναὶ πλέων ξένος ὡδ' ἀφίκηται,  
if|ever someone with ship sailing stranger thus arrives,
- [62] ὡς εἰδῶ, τί ποθ' ἀδὺ κατοικεῖν τὸν βυθὸν ὕμμιν.  
so|that I|may|know, what ever sweet to|dwell the depth to|you|all.
- [63] ἔξενθοις Γαλάτεια καὶ ἔξενθοῖσα λάθοιο  
you|would|come|out Galatea and having|come|out you|would|forget
- [64] ὥσπερ ἐγὼ νῦν ὡδε καθήμενος οἴκαδ' ἀπενθεῖν.  
just|as I now here sitting homeward to|depart.
- [65] ποιμάνειν δ' ἔθέλοις σὺν ἐμίν ἄμα καὶ γάλ' ἀμέλγειν  
to|herd but you|would|wish with me together and milk to|milk
- [66] καὶ τυρὸν πᾶξαι τάμισον δριμεῖαν ἐνεῖσα.  
and cheese to|press strainer sharp inserting.
- [67] ἀ μάτηρ ἀδικεῖ με μόνα, καὶ μέμφομαι αὐτῷ·  
the mother wrongs me alone, and I|blame her-
- [68] οὐδὲν πήποχ' ὅλως ποτὶ τὸν φίλον εἶπεν ὑπέρ μευ,  
nothing ever at|all toward the dear said on|behalf|of me,
- [69] καὶ ταῦτ' ἄμαρ ἐπ' ἄμαρ ὁρεῦσά με λεπτὸν ἐόντα.  
and these|things day upon day seeing me thin being.
- [70] φασῶ τὰν κεφαλὰν καὶ τὰς πόδας ἀμφοτέρως μευ  
I|will|say the head and the|two feet in|both|ways of|me
- [71] σφύζειν, ὡς ἀνιαθῆ, ἐπεὶ κήγων ἀνιῶμαι.  
to|throb, so|that she|be|pained, since and|I I|am|pained.
- [72] ὡς Κύκλωψ Κύκλωψ, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;  
O Cyclops Cyclops, where the wits have|you|flown|out;
- [73] αἴκ' ἐνθῶν θαλάρως τε πλέκοις καὶ θαλλὸν ἀμάσας  
if having|come|here at|ease and you|would|weave and sprig having|plucked
- [74] ταῖς ἄρνεσσι φέροις, τάχα κα πολὺ μᾶλλον ἔχοις νῶν.  
to|the lambs you|would|carry, soon then much more you|would|have of|us.
- [75] τὰν παρεοῖσαν ἀμελγε. τί τὸν φεύγοντα διώκεις;  
the present milk. why the fleeing do|you|pursue;
- [76] εὑρησεῖς Γαλάτειαν ἵσως καὶ καλλίον' ἄλλαν.  
you|will|find Galatea perhaps and fairer another.
- [77] πολλὰ συμπαίσδεν με κόραι τὰν νύκτα κέλονται,  
many to|play|together me girls the night bid,
- [78] κιχλίζοντι δὲ πᾶσαι, ἐπεὶ κ' αὐταῖς ὑπακούσω  
giggle but all, since then to|them I|will|hearken
- [79] δῆλον ὅ τ' ἐν τῷ γῇ κήγω τις φαίνομαι ἦμεν.  
clear that and in the earth and|I someone I|appear I|was.
- [80] οὕτω τοι Πολύφαμος ἐποίμαινεν τὸν ἔρωτα  
thus to|you Polyphemus was|pasturing the love
- [81] μουσίσδων, ράσον δὲ διάγ' ἦει χρυσὸν ἔδωκεν.  
musicking, more|easily but he|spent|time than|if gold he|gave.

## Gedicht 12

### Ἄιτης

- [1] Ὅλυθες ὡς φίλε κοῦρε τρίτη σὺν νυκτὶ καὶ ἀοῖ;  
you|came O dear youth on|the|third with night and dawn;

- [2] ἡλυθες· οἱ δὲ ποθεῦντες ἐν ἡματι γηράσκουσιν.  
you|came the but longing in day grow|old.
- [3] ὄσσον ἔαρ χειμῶνος, ὄσον μᾶλον βραβίλοιο  
as|much|as spring of|winter, as|much|as apple of|prize|giving
- [4] ἄδιον, ὄσσον ὅις σφετέρας λασιωτέρα ἀρνός,  
sweeter, as|much|as sheep of|its|own hairier of|lamb,
- [5] ὄσσον παρθενικὴ προφέρει τριγάμοιο γυναικός,  
as|much|as maidenly surpasses of|thrice|wedded of|woman,
- [6] ὄσσον ἐλαφροτέρη μόσχου νεβρός, ὄσσον ἀηδῶν  
as|much|as lighter of|calf fawn, as|much|as nightingale
- [7] συμπάντων λιγύφωνος ἀοιδοτάτη πετεηνῶν,  
of|all clear|voiced most|singing of|birds,
- [8] τόσσον ἔμ' εὔφρανας τὸ φανεῖς, σκιερὰν δ' ὑπὸ φαγὸν  
so|much me you|gladdened appearing, shady but under beech
- [9] ἀελίου φρύγοντος ὁδοιπόρος ἔδραμον ὥς τις.  
of|sun burning wayfarer I|ran like someone.
- [10] εἴθ' ὁμαλὸι πνεύσειαν ἐπ' ἀμφοτέροισιν Ἔρωτες  
would|that even might|blow upon the|both Loves
- [11] νῶιν, ἐπεσσομένοις δὲ γενοίμεθα πᾶσιν ἀοιδά.  
of|us|two, being|sung|of but we|might|become to|all song.
- [12] θείω δή τινε τώδε μετὰ προτέροισι γενέσθην  
divine|two indeed some|two these|two among former they|two|were|born
- [13] φῶθ', ὁ μὲν εἰσπνηλος, φαίη χ' ὠμυκλαϊάσδων,  
O|menej|two, the indeed inspirer, would|say at|least baying|together,
- [14] τὸν δ' ἔτερον πάλιν ὥς κεν ὁ Θεσσαλὸς εἴποι ἀίταν.  
the but other again as would the Thessalian would|say beggar.
- [15] ἀλλήλους δ' ἐφίλησαν ἵσω ζυγῷ. ἦ δα τότ' ἡσαν  
each|other but they|loved with|equal yoke. indeed then then they|were
- [16] χρύσειοι πάλιν ἄνδρες, ὁ κάντεφίλησ' ὁ φιληθείς.  
golden again men, who and|loved|in|return the having|been|loved.
- [17] εἰ γὰρ τοῦτο πάτερ Κρονίδα πέλοι, εἰ γὰρ ἀγήρω  
if for this father Kronide might|be, if for ageless
- [18] ἀθάνατοι, γενεαῖς δὲ διηκοσίαισιν ἔπειτα  
immortal, to|generations but two|hundred then
- [19] ἀγγείλειεν ἐμοί τις ἀνέξιδον εἰς Ἀχέροντα.  
would|announce to|me someone without|exit into Acheron.
- [20] "ἡ σὴ νῦν φιλότης καὶ τοῦ χαρίεντος ἀίτεω  
"the your now friendship and of graceful the|beggar
- [21] πᾶσι διὰ στόματος, μετὰ δ' ἡιθέοισι μάλιστα."  
to|all through of|mouth, among but youths most."
- [22] ἀλλ' ἡτοι τούτων μὲν ὑπέρτεροι Οὐρανίωνες  
but indeed of|these at|least superior heavenly|ones
- [23] ἔσσονθ' ὥς ἐθέλοντι. ἐγὼ δέ σε τὸν καλὸν αἰνέων  
will|be as to|one|willing. I but you the fair praising
- [24] ψεύδεα ρίνδς ὑπερθεν ἀραιᾶς οὐκ ἀναφύσω.  
lies of|nose above thin not I|will|inflate.
- [25] ἡν γὰρ καί τι δάκης, τὸ μὲν ἀβλαβὲς εύθὺς ἔθηκας,  
if for even something you|bite, the indeed harmless straightway you|made,
- [26] διπλάσιον δ' ὕνασας, ἔχων δ' ἐπίμετρον ἀπῆνθον.  
double but you|profited, having but added blossom.
- [27] Νισαῖοι Μεγαρῆς ἀριστεύοντες ἐρετμοῖς,  
Nisaean Megarians excelling with|oars,
- [28] ὄλβιοι οἰκείοιτε, τὸν Ἀττικὸν ὥς περίαλλα  
blessed may|you|dwell, the Attic how beyond|measure
- [29] ξεῖνον ἐτιμήσασθε Διοκλέα τὸν φιλόπαιδα.  
guest|friend you|honored Diocles the boy|loving.
- [30] αἰεί οἱ περὶ τύμβον ἀολλέες εἴαρι πράτω  
always to|him around tomb in|a|throng in|spring first
- [31] κούροι ἐριδμαίνοντι φιλήματος ἄκρα φέρεσθαι.  
youths contending of|kiss prize to|be|borne.

- [32] ὅς δέ κε προσμάξῃ γλυκερώτερα χείλεσι χείλη,  
whoever then indeed he|may|press sweeter with|lips lips,
- [33] βριθόμενος στεφάνοισιν ἐὰν ἐς μητέρ' ἀπῆνθεν.  
being|burdened with|garlands his|own to mother he|went.
- [34] ὄλβιος, ὅστις παισὶ φιλήματα κεῖνα διαιτᾷ.  
blessed, whoever for|boys kisses those dispenses.
- [35] ἦ που τὸν χαροπὸν Γανυμήδεα πόλλα' ἐπιβωτᾶ  
surely perhaps the bright|eyed Ganymede much invokes
- [36] Λυδίη ἵσον ἔχειν πέτρῃ στόμα, χρυσὸν ὅποιη  
to|a|Lydian equal to|have to|a|stone mouth, gold by|which
- [37] πεύθονται μὴ φαῦλος ἐτήτυμω ἀργυραμοιβοί.  
they|ascertain not base with|truth money|changers.

## Gedicht 13

### ”Υλας

- [1] οὐχ ἀμῖν τὸν Ἔρωτα μόνοις ἔτεχ', ώς ἐδοκεῦμες,  
not to|us the Love alone did|beget, as we|thought,
- [2] Νικία, ὡς τινι τούτῳ θεῶν ποκα τέκνου ἔγεντο.  
Nicias, to|some one this of|gods once child became.
- [3] οὐχ ἀμῖν τὰ καλὰ πράτοις καλὰ φαίνεται εἰμεν,  
not to|us the beautiful at|first beautiful appears to|be,
- [4] οἱ θνατοὶ πελόμεσθα, τὸ δ' αὔριον οὐκ ἐσορῶμες·  
who mortal we|are, the but tomorrow not we|see·
- [5] ἀλλὰ καὶ ὠμφιτρύωνος ὁ χαλκεοκάρδιος υἱός,  
but and of|Amphitryon the bronze|hearted son,
- [6] ὅς τὸν λίν ὑπέμεινε τὸν ἄγριον, ἥρατο παιδός,  
who the lion he|withstood the wild, he|fell|in|love of|a|boy,
- [7] τῷ χαρίεντος Ὅλα, τῷ τὰν πλοκαμῖδα φορεῦντος,  
of|the graceful Hylas, of|the the lock wearing,
- [8] καὶ νιν πάντ' ἐδίδαξε πατὴρ ὥσει φίλον υἱέα,  
and him all taught father as|if dear son,
- [9] ὅσσα μαθὼν ἀγαθὸς καὶ ἀοίδιμος αὐτὸς ἔγεντο·  
all|that having|learned good and song|famed himself became·
- [10] χωρὶς δ' οὐδέποκ' ἥς, οὔτ' εἰ μέσον ἄμαρ ὅροιτο,  
apart but never he|was, nor if middle day might|rise,
- [11] οὔτ' ἄρ' ὅχ' ἀ λεύκιππος ἀνατρέχοι ἐς Διὸς Άώς,  
nor then when the white|horsed may|run|up into of|Zeus Dawn,
- [12] οὐδ' ὄποκ' ὄρταλιχοι μινυροὶ ποτὶ κοῖτον ὀρῶεν,  
nor whenever nestlings plaintive toward bed they|might|look,
- [13] σεισαμένας πτερὰ ματρὸς ἐπ' αἰθαλόεντι πετεύρῳ,  
having|shaken wings of|mother upon sooty rafter,
- [14] ώς αὐτῷ κατὰ θυμὸν ὁ παῖς πεποναμένος εἴη,  
so|that to|him according|to spirit the boy having|worked may|be,
- [15] αὐτῷ δ' εὖ ἔλκων ἐς ἀλαθινὸν ἄνδρ' ἀποβαίη.  
to|him but well drawing into true man he|might|turn|out.
- [16] ἀλλ' ὅτε τὸ χρύσειον ἐπλει μετὰ κῶας Ἰήσων  
but when the golden he|sailed after fleece Jason
- [17] Αἰσονίδας, οἱ δ' αὐτῷ ἀριστῆες συνέποντο  
Aisonides, the but to|him best|men were|following
- [18] πασᾶν ἐκ πολίων προλεγμένοι, ὕν ὄφελός τι,  
of|all out|of cities having|been|chosen|before, of|whom benefit some,
- [19] ἴκετο χώ ταλαιργὸς ἀνήρ ἐς ἀφνειὸν Ἰωλκόν,  
came and|the much|toiling man into wealthy Iolcus,
- [20] Ἀλκμήνης υἱὸς Μιδεάτιδος ἡρωίης,  
of|Alcmena son Mideatian heroine,
- [21] σὺν δ' αὐτῷ κατέβαινεν Ὅλας εὗεδρον ἐς Ἀργώ,  
with but him he|was|going|down Hylas well|benched into Argo,

- [22] ἄτις κυανεᾶν οὐχ ἤψατο συνδρομάδων ναῦς,  
which of|dark|blue not touched of|clashing ship,
- [23] ἀλλὰ διεξάιξε, βαθὺν δ' εἰσέδραμε Φᾶσιν,  
but darted|through, deep but ran|into Phasis,
- [24] αἰετὸς ἐς μέγα λαῖτμα· ἀφ' οὗ τότε χοιράδες ἔσταν.  
eagle into great gulf· from which then sandbanks were.
- [25] ἄμος δ' ἀντέλλοντι Πελειάδες, ἐσχατιαὶ δὲ  
when but rising|opposite Pleiades, borders but
- [26] ἄρνα νέον βόσκοντι, τετραμμένου εἴαρος ἥδη,  
lamb new feeding, of|turned spring already,
- [27] τᾶμος ναυτιλίας μιμνάσκετο θεῖος ἄντος  
then of|voyage was|remembering divine flower
- [28] ἡρώων, κοίλαν δὲ καθιδρυνθέντες ἐς Ἀργώ  
of|heroes, hollow but having|sat|down into Argo
- [29] Ἑλλάσποντον ἰκόντο νότῳ τρίτον ἄμαρ ἀέντι,  
Hellespont they|came with|south|wind third day blowing,
- [30] εἴσω δ' ὅρμον ἔθεντο Προποντίδος, ἐνθα Κιανῶν  
within but harbor they|placed of|Propontis, where of|Kianians
- [31] αὐλακας εύρύνοντι βόες τρίβοντες ἄροτρα.  
furrows widening oxen rubbing ploughs.
- [32] ἐκβάντες δ' ἐπὶ θῖνα κατὰ ζυγὰ δαῖτα πένοντο  
having|gone|out but upon beach according|to ranks feast were|busying
- [33] δειελινοί, πολλοὶ δὲ μίαν στορέσαντο χαμεύναν.  
evening, many but one spread|for|themselves ground|bed.
- [34] λειμῶν γάρ σφιν ἔκειτο, μέγα στιβάδεσσιν ὄνειαρ,  
meadow for to|them lay, great with|bedding boon,
- [35] ἐνθεν βούτομον ὄξν βαθύν τ' ἐτάμοντο κύπειρον.  
thence ox|fodder sharp deep and they|cut galingale.
- [36] κῷχεθ' Ὅλας ὁ ξανθός ὕδωρ ἐπιδόρπιον οἰσῶν  
and|went|off Hylas the fair|haired water for|after|supper bringing
- [37] αὐτῷ θ' Ἡρακλῆι καὶ ἀστεμφεῖ Τελαμώνι,  
to|him and to|Heracles and steadfast to|Telamon,
- [38] οἱ μίαν ἄμφω ἑταῖροι ἀεὶ δαίνυντο τράπεζαν,  
who one both companions always were|feasting table,
- [39] χάλκεον ἄγγος ἔχων. τάχα δὲ κράναν ἐνόησεν  
bronze vessel holding. soon but spring he|noticed
- [40] ἡμένω ἐν χώρῳ περὶ δὲ θρύα πολλὰ πεφύκει,  
low in place· around but reeds many had|grown,
- [41] κυάνεον τε χελιδόνιον χλωρόν τ' ἀδίαντον  
dark|blue and celandine green and adiantum
- [42] καὶ θάλλοντα σέλινα καὶ εἰλιτενής ἄγρωστις.  
and flourishing celery and winding wild|grass.
- [43] ὕδατι δ' ἐν μέσσω Νύμφαι χορὸν ἀρτίζοντο,  
water but in middle Nymphs dance were|arranging,
- [44] νύμφαι ἀκοίμητοι, δειναὶ θεαὶ ἀγροιώταις,  
nymphs sleepless, dread goddesses for|country|folk,
- [45] Εὔνείκα καὶ Μαλίς ἔαρ θ' ὄρώσα Νόχεια,  
Euneika and Malis spring and seeing Nycheia,
- [46] ἥτοι ὁ κοῦρος ἐπεῖχε ποτῷ πολυχανδέα κρωσσὸν  
indeed the youth was|holding|over for|drink wide|mouthed pitcher
- [47] βάψαι ἐπειγόμενος, ταὶ δ' ἐν χερὶ πᾶσαι ἔψυσαν.  
to|dip being|eager, the but in hand all sprang|up·
- [48] πασάων γὰρ ἔρως ἀπαλὰς φρένας ἔξεσόβησεν  
of|all for love tender minds drove|out
- [49] Ἄργειώ ἐπὶ παιδί· κατήριπε δ' ἐς μέλαν ὕδωρ  
to|Argive upon boy· tumbled|down but into black water
- [50] ἀθρόος, ὡς ὅτε πυρσὸς ἀπ' οὐρανοῦ ἥριπεν ἀστὴρ  
sudden, as when torch from sky fell star
- [51] ἀθρόος, ἐν πόντῳ, ναύταις δέ τις εἶπεν ἔταίροις·  
at|once, in sea, to|sailors then someone said to|comrades·

- [52] "κουφότερ' ὡς παῖδες ποιεῖσθ' ὄπλα· πνευστικὸς οὐρος."  
"lighter O boys make|for|yourselves gear· blowing wind."
- [53] νύμφαι μὲν σφετέροις ἐπὶ γούνασι κοῦρον ἔχοισαι  
nymphs indeed their|own upon knees boy holding
- [54] δακρυόεντ' ἀγανοῖσι παρεψύχοντ' ἐπέεσσιν.  
tearful with|gentle they|soothed with|words.
- [55] Ἀμφιτρυωνιάδας δὲ ταρασσόμενος περὶ παιδὶ<sup>1</sup>  
Amphitryoniad but being|troubled about boy
- [56] ὤχετο, μαιωτιστὶ λαβὼν εὔκαμπτα τόξα  
went|off, in|Maeotian|wise having|taken well|bending bows
- [57] καὶ ρόπαλον, τό οἱ αἰὲν ἔχανδανε δεξιτερὴ χείρ.  
and club, which to|him always was|pleasing right hand.
- [58] τρὶς μὲν Ὑλαν ἄυσεν, ὅσον βαρὺς ἥρυγε λαιμός.  
thrice indeed Hylas called, as|much|as heavy was|bellowing throat
- [59] τρὶς δ' ἄρ' οἱ παῖς ὑπάκουσεν, ἀραιὰ δ' ἵκετο φωνὰ  
thrice then indeed the boy answered, thin but came voice
- [60] ἐξ ὕδατος, παρεών δὲ μάλα σχεδὸν εἴδετο πόρρω.  
out|of water, being|present but very near seemed far.
- [61] ὡς δ' ὄπότ' ἡσυγένειος ἀπόπροθι λῖς ἐσακούσατ,  
as but when fair|bearded far|away lion having|heardt,
- [62] νεβροῦ φθεγξαμένας τις ἐν οὔρεσιν ὠμοφάγος λῖς  
off|fawn having|cried someone in mountains raw|eating lion
- [63] ἐξ εὐνᾶς ἔσπευσεν ἐτοιμοτάταν ἐπὶ δαῖτα·  
out|of bed hastened most|ready to feast·
- [64] Ἡρακλέης τοιοῦτος ἐν ἀτρίπτοισιν ἀκάνθαις  
Heracles such in un|trodden thorns
- [65] παῖδα ποθῶν δεδόνητο, πολὺν δ' ἐπελάμβανε χῶρον.  
boy longing he|was|shaken, much but was|taking ground.
- [66] σχέτλιοι οἱ φιλέοντες ἀλώμενος ὅσσ' ἐμόγησεν  
wretched the loving|ones· wandering as|many|things he|toiled
- [67] οὔρεα καὶ δρυμούς, τὰ δ' Ἰήσονος ὕστερα πάντ' ἦς.  
mountains and woods, the but of|Jason later all was.
- [68] ναῦς γέμεν ἄρμεν ἔχοισα μετάρσια τῶν παρεόντων,  
ship to|be|full gear having aloft of|the being|present,
- [69] ιστία δ' ἡμίθεοι μεσονύκτιον ἐξεκάθαιρον  
sails but demigods at|midnight they|were|clearing|out
- [70] Ἡρακλῆς μένοντες. οἱ δ' ἦ πόδες ἄγον ἐχώρει  
Heracles waiting. he but where feet were|leading he|was|going
- [71] μαινόμενος· χαλεπὸς γὰρ ἔσω θεὸς ἡπαρ ἄμυσσεν.  
being|mad· harsh for within god liver tore.
- [72] οὕτω μὲν κάλλιστος Ὑλας μακάρων ἀμιθρεῖται·  
thus indeed fairest Hylas of|the|blessed is|reckoned|with·
- [73] Ἡρακλέην δ' ἡρωες ἐκερτόμεον λιποναύταν,  
Heracles but heroes were|mocking ship|leaver,
- [74] οὕνεκεν ἡρώησε τριακοντάζυγον Ἄργῳ,  
because rushed thirty|benched Argo,
- [75] πεζῷ δ' ἐς Κόλχους τε καὶ ἄξενον ἵκετο Φᾶσιν.  
on|foot but to Colchians and also inhospitable came Phasis.

## Gedicht 14

Κυνίσκας Ἔρως ἢ Θυώνιχος.

- [1] χαίρειν πολλὰ τὸν ἄνδρα Θυώνιχον. ἀλλὰ τὺ ταῦτα,  
greet much the man Thyonichus. but you the|same|things,
- [2] Αἰσχίνα. ὡς χρόνιος. χρόνιος; τί δέ τοι τὸ μέλημα;  
Aischina. how long|time. long|time; what but to|you the care;
- [3] πράσσομες οὐχ ὡς λῶστα Θυώνιχε. ταῦτ' ἄρα λεπτός,  
we|fare not as best Thyonichus. these then slender,

- [4] χώ μύσταξ πολὺς οὔτος, ἀυσταλέοι δὲ κίκινοι.  
and|the moustache thick this, sun|parched but scarlets.
- [5] τοιοῦτος πρώαν τις ἀφίκετο Πυθαγορικτάς,  
such formerly someone arrived Pythagorean,
- [6] ὡχρὸς κάνυπόδητος· Αθηναῖος δ' ἔφατ' ἦμεν.  
sallow and|unshod Athenian but he|said we|were.
- [7] ἥρατο μὰν καὶ τῆνος, ἐμὸν δοκεῖ, ὁπτῷ ἀλεύρῳ.  
fell|in|love indeed and that|one, to|me seems, for|baked flour.
- [8] παίσδεις ὥγαθ' ἔχων· ἐμὲ δ' ἀ χαρίεσσα Κυνίσκα  
you|jest O|good|one having me but the graceful Cynisca
- [9] ὑβρίσδει· λασῶ δὲ μανείς ποκα, θρὶξ ἀνὰ μέσσον.  
insults hairy but mad once, hair up middle.
- [10] τοιοῦτος μὲν ἀεὶ τὺ φίλ' Αἰσχίνα, ἀσυχᾶ ὄξύς,  
such indeed always you dear Aischina, quietly keen,
- [11] πάντ' ἐθέλων κατὰ καιρόν· ὅμως δ' εἴπον, τί τὸ καινόν.  
all willing according|to right|time nevertheless but I|said, what the new.
- [12] ὡργεῖος κήγω καὶ ὁ Θεσσαλὸς ἵπποδιώκτας  
banquet|man and|I and the Thessalian horse|chasers
- [13] Ἀπὶς καὶ Κλεύνικος ἐπίνομες ὁ στρατιώτας  
Apis and Kleunikos we|drank the soldier
- [14] ἐν χώρῳ παρ' ἐμίν. δύο μὲν κατέκοψα νεοσσῶς  
in place beside me. two indeed I|cut|down young|ones
- [15] θηλάζοντά τε χοῖρον, ἀνῷξα δὲ βίβλινον αὐτοῖς  
suckling and piglet, I|opened but bibline for|them
- [16] εὐώδη, τετόρων ἐτέων, σχεδὸν ὡς ἀπὸ λανῶ.  
fragrant, of|four of|years, nearly as from wool.
- [17] βολβὸς κτεὶς κοχλίας ἐξηρέθη. ἦς πότος ἀδύς.  
bulb comb shells was|removed. was drink sweet.
- [18] ἥδη δὲ προιόντος, ἔδοξ' ἐπιχεῖσθαι ἄκρατον  
already but of|advancing, it|seemed to|pour|on unmixed
- [19] ὕτινος ἡθελ' ἔκαστος· ἔδει μόνον ὕτινος εἰπεῖν.  
of|which was|willing each. it|was|necessary only of|which to|say.
- [20] ἄμμες μὲν φωνεῦντες ἐπίνομες, ὡς ἐδέδοκτο·  
we indeed calling we|drank, as it|had|been|resolved.
- [21] ἀ δ' οὐδὲν παρεόντος ἐμεῦ. τίν' ἔχειν με δοκεῖς νοῦν;  
the but nothing of|being|present of|me. what to|have me you|seem mind;
- [22] "οὐ φθεγξῆ; λύκον εἶδες·" ἔπαιξέ τις. "ώς σοφός" εἶπε,  
"not you|may|speak; wolf you|saw. he|jesting someone. "how wise" he|said,
- [23] κήφαπτ· εύμαρέως κεν ἀπ' αὐτᾶς καὶ λύχνουν ἄψας.  
and|fastened easily perhaps from her and lamp having|kindled.
- [24] ἔστι Λύκος, Λύκος ἔστι, Λάβα τῷ γείτονος υἱός,  
there|is Lykos, Lykos is, Laba of|the neighbor son,
- [25] εὔμάκης ἀπαλός, πολλοῖς δοκέων καλὸς ἦμεν.  
tall soft, to|many seeming fair he|was.
- [26] τούτῳ τὸν κλύμενον κατετάκετο τῆνον ἔρωτα.  
to|this the famed was|melted that love.
- [27] χάμιν τοῦτο δι' ὡτὸς ἔγεντό ποθ' ἀσυχᾶ οὐτῶς·  
and|to|us this through ear it|happened once quietly thus-
- [28] οὐ μὰν ἐξήταξα μάταν εἰς ἄνδρα γενειῶν.  
not indeed I|examined vainly into man of|beards.
- [29] ἥδη δ' ὡν πόσιος τοὶ τέσσαρες ἐν βάθει ἦμες,  
already but then of|drink the four in depth we|were,
- [30] χώ Λαρισαῖος "τὸν ἐμὸν Λύκον" ἄδεν ἀπ' ἀρχᾶς,  
and|the Larisaean "the my Lykos" was|singing from beginning,
- [31] Θεσσαλικόν τι μέλισμα, κακαὶ φρένες· ἀ δὲ Κυνίσκα  
Thessalian some melody, evil minds the but Cynisca
- [32] ἔκλαι· ἐξαπίνας θαλερώτερον ἡ παρὰ ματρὶ<sup>1</sup>  
was|weeping suddenly more|abundantly than beside mother
- [33] παρθένος ἐξαέτης κόλπω έπιθυμήσασα.  
maiden six|years|old to|lap having|desired.

- [34] τάμος ἐγώ, τὸν ἵσαις τὸ Θυώνιχε, πὺξ ἐπὶ κόρρας  
then I, the you|know you Thyonichus, with|fist upon cheeks
- [35] ἥλασσα, κάλλαν αὐθις. ἀνειρύσσασα δὲ πέπλως  
I|struck, and|another again. having|drawn|up but robes
- [36] ἔξω ἀπώχετο θᾶσσον. "ἔμὸν κακόν, οὐ τοι ἀρέσκω;  
outside went|away swiftly. "my evil, not to|you I|please;
- [37] ἄλλος τοι γλυκίων ὑποκόλπιος; ἄλλον ιοῖσα  
another to|you sweeter under|bosomed; another going
- [38] θάλπε φίλον. τήνω τὰ σὰ δάκρυα μᾶλα ρέοντι.  
warm dear|one. to|that the your tears very to|flowing."
- [39] μάστακα δοῖσα τέκνοισιν ὑπωροφίοισι χελιδῶν  
morsel having|given to|children under|roof swallow
- [40] ἄψορον ταχινὰ πέτεται βίον ἄλλον ἀγείρειν.  
back quickly flies food another to|gather-
- [41] ὥκυτέρα μαλακᾶς ἀπὸ δίφρακος ἔδραμε τήνα  
swifter of|soft from seat she|ran that
- [42] ίθὺ δι' ἀμφιθύρω καὶ δικλίδος, ᾧ πόδες ἄγον.  
straight through double|door and folding|door, where feet were|leading.
- [43] αἰνός θην λέγεται τις· ἔβα τάχα ταῦρος ἀν' ὕλαν.  
dreadful indeed is|said someone went quickly bull up wood.
- [44] εἴκατι· ταὶ δ' ὁκτώ, ταὶ δ' ἐννέα, ταὶ δὲ δέκ' ἄλλαι,  
perhaps the but eight, the but nine, the but ten others,
- [45] σάμερον ἐνδεκάτα, ποτίθει δύο, καὶ δύο μῆνες,  
today eleventh, it|makes two, and two months,
- [46] ἐξ ὡς ἀπ' ἄλλαλων. οὐδ' εἰ Θρακιστὶ κέκαρμαι,  
from which from of|each|other. not|even if in|Thracian|wise I|am|shorn,
- [47] οἶδε. Λύκος νῦν πάντα, Λύκω καὶ νυκτὸς ἀνῷκται.  
he|knows. Lykos now everything, for|Lykos and of|night it|is|opened.
- [48] ἄμμες δ' οὔτε λόγω τινὸς ἀξιοι οὔτ' ἀριθμητοί,  
we but neither to|account of|any worthy nor countable,
- [49] δύστηνοι Μεγαρῆς ἀτιμοτάτῃ ἐνὶ μοίρῃ.  
unlucky Megarians in most|dishonoured lot.
- [50] κεὶ μὲν ἀποστέρξαιμι, τὰ πάντα κεν εἰς δέον ἔρποι.  
and|if indeed I|might|turn|away, the all then into what|is|fitting it|would|go.
- [51] νῦν δὲ πόθεν; μῦς, φαντὶ Θυώνιχε, γεύμεθα πίσσας.  
now but whence; mouse, say|they Thyonichus, we|taste pitches.
- [52] χῶτι τὸ φάρμακόν ἔστιν ἀμηχανέοντος ἔρωτος,  
and|that the remedy is of|helpless love,
- [53] οὐκ οἶδα. πλὰν Σίμος ὁ τὰς Ἐπιχάλκω ἔρασθεὶς  
not I|know. except Simos the of|the Epichalco having|fallen|in|love
- [54] ἐκπλεύσας ὑγιὴς ἐπανῆλθ', ἐμὸς ἀλικιώτας.  
having|sailed|out sound he|returned, my peer.
- [55] πλευσοῦμαι κῆγὼ διαπόντιος, οὔτε κάκιστος  
I|will|sail and|I over|sea, neither worst
- [56] οὔτε πράτος ἵσως, ὄμαλὸς δέ τις ὁ στρατιώτας.  
nor first perhaps, even but someone the soldier.
- [57] ὄφελε μὰν χωρεῖν κατὰ νοῦν τεόν, ὡν ἐπεθύμεις  
would|that indeed to|go according|to mind your, of|the|things you|desired
- [58] Αἰσχίνα. εἰ δ' οὐτῶς ἄρα τοι δοκεῖ ὥστ' ἀποδαμεῖν,  
Aischina. if but thus then to|you it|seems so|as|to be|away|from|home,
- [59] μισθοδότας Πτολεμαῖος ἐλευθέρω οἷος ἄριστος,  
pay|giving Ptolemy to|a|free|man such|as best,
- [60] τάλλα δ' ἀνὴρ ποιός τις ἐλευθέρω οἷος ἄριστος;  
the|other but man what|sort someone to|a|free|man such|as best;
- [61] εὐγνώμων, φιλόμουσος, ἔρωτικός, εἰς ἄκρον ἀδύς,  
well|disposed, lover|of|Muses, amorous, into summit sweet,
- [62] εἰδὼς τὸν φιλέοντα, τὸν οὐ φιλέοντ' ἔτι μᾶλλον,  
knowing the loving, the not loving still more,
- [63] πολλοῖς πολλὰ διδούς, αἰτεύμενος οὐκ ἀνανεύων  
to|many many giving, being|asked not refusing

- [64] οἵα χρὴ βασιλῆ· αἰτεῖν δὲ δεῖ οὐκ ἐπὶ παντὶ  
such|as it|is|needful for|a|king· to|ask but it|is|necessary not upon every
- [65] Αἰσχίνα. ὥστ' εἴ τοι κατὰ δεξιὸν ὕμου ἀρέσκει  
Aischina. so|that if to|you down right shoulder it|pleases
- [66] λῶπος ἄκρον περονᾶσθαι, ἐπ' ἀμφοτέροις δὲ βεβακὼς  
cloak at|top to|pin, upon both but having|fixed
- [67] τολμασεῖς ἐπιόντα μένειν θρασὺν ἀσπιδιώταν,  
you|will|dare approaching to|stand bold shield|bearer,
- [68] ᾧ τάχος εἰς Αἴγυπτον. ἀπὸ κροτάφων πελόμεσθα  
where speed into Egypt. from temples we|become
- [69] πάντες γηραλέοι, καὶ ἐπισχερώ ἐς γένυν ἔρπει  
all aged, and by|little into chin creeps
- [70] λευκαίνων ὁ χρόνος· ποιεῖν τι δεῖ, ᾧς γόνυ χλωρόν.  
whitening the time· to|do something it|is|needful, while knee green.

## Gedicht 15

### Συρακούσιαι ἡ Αδωνιάζουσαι

- [1] Ἔνδοι Πραξινόα; Γοργοῖ φίλα, ὡς χρόνῳ. ἔνδοι.  
inside Praxinoa; Gorgo dear, how after|time. inside.
- [2] Θαῦμ' ὅτι καὶ νῦν ἡνθεῖς. ὅρη δίφρον Εύνόα αὐτῇ.  
a|wonder that even now you|came. see seat Eunoe for|herself.
- [3] ἔμβαλε καὶ ποτίκρανον. ἔχει κάλλιστα. καθίζευ.  
put|on and over|head. it|fits best. sit|down.
- [4] Ὡ τὰς ἀλεμάτω ψυχᾶς· μόλις ὅμμιν ἐσώθην  
ah of|the care|worn soul· hardly to|you|all |escaped
- [5] Πραξινόα πολλῷ μὲν ὅχλῳ, πολλῷν δὲ τεθρίππων.  
Praxinoa by|much indeed crowd, of|many but four|horse|chariots.
- [6] παντὰ κρηπῖδες, παντὰ χλαμυδηφόροι ἄνδρες·  
everywhere steps, everywhere cloak|wearing men.
- [7] ᾧ δ' ὁδὸς ἄτρυτος· τὺ δ' ἐκαστάτω ὄσσον ἀποικεῖς.  
the but road unwearied· you but farthest how|far you|dwell|apart.
- [8] ταῦθ' ὁ πάραρος τῆνος ἐπ' ἐσχατα γάς ἔλαβ' ἐνθῶν  
these the broker that|one to uttermost of|earth took coming|in
- [9] ἰλεόν, οὐκ οἰκησιν, ὅπως μὴ γείτονες ὕμες  
stall, not dwelling, so|that not neighbors we|may|be
- [10] ἀλλάλαις, ποτ' ἔριν, φθονερὸν κακόν, αἰὲν ὄμοιος.  
with|each|other, ever strife, envy|filled evil, always the|same.
- [11] μὴ λέγε τὸν τεὸν ἄνδρα φίλα Δίκωνα τοιαῦτα,  
not say the your husband dear Dikon such|things,
- [12] τῷ μικκῷ παρεόντος· ὅρη γύναι, ὡς ποθορῇ τῷ.  
the little|one being|present· see woman, how you|frighten you.
- [13] Θάρσει Ζωπυρίων, γλυκερὸν τέκος· οὐ λέγει ἀπφῦν.  
take|courage Zopyrion, sweet child· not he|says babbles.
- [14] αἰσθάνεται τὸ βρέφος, ναὶ τὰν πότνιαν. καλὸς ἀπφῦς.  
perceives the infant, yes the mistress. good sneeze.
- [15] ἀπφῦς μὰν τῆνος τὰ πρόαν (λέγομες δὲ πρόαν θην  
sneeze indeed that|one the before (we|say but before indeed
- [16] πάντα) νίτρον καὶ φῦκος ἀπὸ σκανᾶς ἀγοράσδων  
all) natron and seaweed from stall buying
- [17] ἦνθε φέρων ἄλας ἄμμιν, ἀνὴρ τρισκαιδεκάπηχυς.  
he|came carrying salt to|us, a|man thirteen|cubits|tall.
- [18] χώμὸς ταύτῃ ἔχει, φθόρος ἀργυρίω, Διοκλείδας·  
and|the same has, ruin to|silver, Diocleidas·
- [19] ἐπταδράχμως κυνάδας, γραιᾶν ἀποτίλματα πηρᾶν,  
at|seven|drachmae dog|fish, of|old|women pluckings lean,
- [20] πέντε πόκως ἔλαβ' ἔχθες, ἄπαν ρύπον, ἔργον ἐπ' ἔργῳ.  
five fleeces he|took yesterday, all filth, work upon work.

- [21] ἀλλ’ ίθι τώμπεχονον καὶ τὰν περονατρίδα λάζευ.  
but go the|wrap and the pin take.
- [22] βᾶμες τῷ βασιλῆος ἐς ἀφνειῶ Πτολεμαίω  
let|us|go of|the king into rich Ptolemy
- [23] θασόμεναι τὸν Ἀδωνιν· ἀκούω χρῆμα καλόν τι  
to|view the Adonis. I|hear thing fine some
- [24] κοσμεῖν τὰν βασίλισσαν. ἐν ὀλβίῳ δλβια πάντα.  
to|adorn the queen. in prosperity blessed all.
- [25] ὡν ἕδες, ὡν εἶπες καὶ ιδοῖσα τὺ τῷ μὴ ιδόντι.  
of|what you|saw, of|what you|said and having|seen you to|the not seeing.
- [26] ἔρπειν ὥρα κ’ εἴη. ἀεργοῖς αἰὲν ἔορτά.  
to|go time might|be for|the. idle always holiday.
- [27] Εὐνόα, αἴρε τὸ νῆμα καὶ ἐς μέσον αἰνόθρυπτε  
Eunoë, lift the thread and into middle pound
- [28] θὲς πάλιν. αἱ γαλέαι μαλακῶς χρήζοντι καθεύδειν.  
put back. the weasels softly need to|sleep.
- [29] κινεῦ δή, φέρε τὸ θάσσον ὄδωρ. ὄδατος πρότερον δεῖ.  
stir indeed, bring swiftly water. of|water before it|is|needed.
- [30] ἀ δὲ σμᾶμα φέρει. δὸς ὅμως. μὴ δὴ πολ’ ἄπληστε.  
the but soap she|brings. give nevertheless. not indeed very greedy|one.
- [31] ἔγχει ὄδωρ. δύστανε, τί μεν τὸ χιτώνιον ἄρδεις;  
pour|in water. wretched|one, why of|me the tunic do|you|wet;
- [32] παῦε. ὁκοῖα θεοῖς ἐδόκει, τοιαῦτα νένιμμαι.  
stop. of|what|sort to|gods it|seemed, such|things I|have|assigned.
- [33] ἀ κλᾶξ τὰς μεγάλας πᾶ λάρνακος; ὥδε φέρ’ αὐτάν.  
the key of|the big where of|chest; here bring her.
- [34] Πραξινόα, μάλα τοι τὸ καταπτυχὲς ἐμπερόναμα  
Praxinoa, very to|you the folded|over over|clasp
- [35] τοῦτο πρέπει λέγε μοι, πόσσω κατέβα τοι ἀφ’ ίστῳ;  
this befits tell to|me, for|how|much it|came|down to|you from loom;
- [36] μὴ μνάσης Γοργοῖ πλέον ἀργυρίω καθαρῶ μνᾶν  
not you|may|mention Gorgo. more in|silver pure of|minas
- [37] ἡ δύο· τοῖς δ’ ἔργοις καὶ τὰν ψυχὰν ποτέθηκα.  
or two to|the but works and the soul I|have|set.
- [38] ἀλλὰ κατὰ γνώμαν ἀπέβα τοι. τοῦτο κάλ’ εἶπες.  
but according|to opinion it|turned|out to|you. this well you|said.
- [39] τώμπεχονον φέρε μοι καὶ τὰν θολίαν κατὰ κόσμον  
the|wrap bring to|me and the veil according|to order
- [40] ἀμφίθες. οὐκ ἀξῶ τυ τέκνον. μορμῶ, δάκνει ἵππος.  
put|around. not I|will|carry you child. Mormo, it|bites horse.
- [41] δάκρυ’, ὄσσα θέλεις, χωλὸν δ’ οὐ δεῖ τυ γενέσθαι.  
tears, as|many|as you|wish, lame but not it|is|needful you to|become.
- [42] ἔρπωμες. Φρυγία, τὸν μικκὸν παῖσδε λαβοῖσα,  
let|us|go. Phrygia, the small child having|taken,
- [43] τὰν κύν’ ἔσω κάλεσον, τὰν αὐλείαν ἀπόκλαξον.  
the dog inside call, the court|door shut.
- [44] ὡ θεοί, ὄσσος ὄχλος. πῶς καὶ πόκα τοῦτο περᾶσαι  
O gods, how|great crowd. how and when this to|pass
- [45] χρὴ τὸ κακόν; μύρμακες ἀνάριθμοι καὶ ἄμετροι.  
it|is|needful the evil; ants numberless and measureless.
- [46] πολλά τοι ὡ Πτολεμαῖε πεποίηται καλὰ ἔργα,  
many to|you O Ptolemy has|been|done fair works,
- [47] ἔξ ὡ ἐν ἀθανάτοις ὁ τεκνων οὐδεὶς κακοεργὸς  
out|of which among immortals the begetter no evil|doer
- [48] δαλεῖται τὸν ιόντα παρέρπων Αἰγυπτιστί,  
harms the going passing|by in|Egyptian|wise,
- [49] οἴα πρὶν ἔξ ἀπάτας κεκροτημένοι ἄνδρες ἐπαισδον,  
such|things before out|of deceit having|been|knit men were|jesting,
- [50] ἀλλάλοις ὄμαλοί, κακὰ παίγνια, πάντες ἔρειοί.  
with|each|other smooth, bad games, all ragged.

- [51] ἀδίστα Γοργοῖ, τί γενοίμεθα; τοὶ πολεμισταὶ  
stand|aside Gorgo, what we|might|become; the warlike
- [52] ἵπποι τῶ βασιλῆος. ἄνερ φίλε, μή με πατήσῃς.  
horses of|the king. man dear, not me you|may|trample.
- [53] ὁρθὸς ἀνέστα ὁ πυρρός· ἵδ' ὡς ἄγριος. κυνοθαρσῆς  
upright stood|up the chestnut· see how wild. dog|bold
- [54] Εύνόα, οὐ φευξῆ; διαχρησεῖται τὸν ἄγοντα.  
Eunoë, not you|may|flee; he|will|use|up the leading|one.
- [55] ὠνάθην μεγάλως, ὅτι μοι τὸ βρέφος μένει ἔνδον.  
I|was|gladdened greatly, that to|me the infant stays inside.
- [56] Θάρσει Πραξινόᾳ· καὶ δὴ γεγενήμεθ' ὅπισθεν,  
take|courage Praxinoa· and indeed we|have|become behind,
- [57] τοὶ δ' ἔβαν ἐς χώραν. καύτὰ συναγείρομαι ἥδη.  
the then went into place. and|I|too I|am|gathering already.
- [58] ἵππον καὶ τὸν ψυχρὸν ὄφιν τὰ μάλιστα δεδοίκω  
horse and the cold serpent the most I|have|feared
- [59] ἐκ παιδός. σπεύδωμες· ὄχλος πολὺς ἄμμιν ἐπιρρεῖ.  
out|of boyhood. let|us|hurry· crowd much to|us flows|upon.
- [60] ἐξ αὐλᾶς ὡ μάτερ; ἐγὼν ὡ τέκνα. παρενθεῖν  
out|of court O mother; I O children. to|step|in
- [61] εύμαρές; ἐς Τροίαν πειρώμενοι ἦνθον Αχαιοί,  
easy; into Troy trying they|came Achaeans,
- [62] καλλίστα παίδων· πείρα θην πάντα τελεῖται.  
most|well of|children· by|trial indeed all are|accomplished.
- [63] χρησμῶς ἀ πρεσβύτις ἀπώχετο θεσπίξασα.  
oracle the old|woman was|going|off having|prophesied.
- [64] πάντα γυναικες ἴσαντι, καὶ ὡς Ζεὺς ἡγάγεθ' Ἡρην.  
all women know, and how Zeus led Hera.
- [65] θᾶσαι Πραξινόᾳ, περὶ τὰς θύρας ὄσσος ὄμιλος.  
quickly Praxinoa, around the doors how|great throng.
- [66] θεσπέσιος. Γοργοῖ, δὸς τὰν χέρα μοι· λάβε καὶ τὸ  
wondrous. Gorgo, give the hand to|me· take and you
- [67] Εύνόα Εύτυχίδος· πότεχ' αὐτῷ, μή τι πλαναθῆς.  
Eunoë of|Eutychis· hold|fast to|her, not anything you|may|wander.
- [68] πᾶσαι ἄμ' εἰσένθωμες· ἀπρὶξ ἔχειν Εύνόα ἀμῶν.  
all together let|us|go|in· tightly hold Eunoë of|us.
- [69] οἵμοι δειλαία, δίχα μευ τὸ θερίστριον ἥδη  
alas wretched, apart from|me the little|reaper already
- [70] ἔσχισται Γοργοῖ. πὸτε τῷ Διός, εἴτι γένοιο  
has|been|split Gorgo. by of|the Zeus, if|ever you|might|become
- [71] εὔδαιμων ὄνθρωπε, φυλάσσεο τῷμπέχονόν μευ.  
blessed man, guard the|wrap of|me.
- [72] οὐκ ἐπ' ἐμὸν μέν, ὅμως δὲ φυλαξεῦμαι· ὄχλος ἄθρως.  
not upon me indeed, nevertheless but I|will|guard· crowd in|throng.
- [73] ὀθεῦνθ' ὕσπερ ὕες. Θάρσει γύναι· ἐν καλῷ εἰμές.  
are|pushed just|as pigs. take|courage woman· in fair we|are.
- [74] κείς ωρας κῆπειτα φίλ' ἀνδρῶν ἐν καλῷ εἴης  
and|into season and|then dear of|men in fair you|might|be
- [75] ἄμμε περιστέλλων. χρηστῷ κώκτιρμονος ἀνδρός.  
us wrapping|around. of|good and|pitiful of|man.
- [76] φλίβεται Εύνόα ἄμιν· ἄγ' ὡ δειλὰ τὸν βιάζευ.  
is|pressed Eunoë to|us· come O wretched you force|yourself.
- [77] κάλλιστ· ἔνδοι πᾶσαι, ὁ τὰν νυὸν εἴπ' ἀποκλάξας.  
most|finely· inside all, the the daughter|in|law he|said having|shut.
- [78] Πραξινόᾳ, πόταγ' ὄδε. τὰ ποικίλα πρᾶτον ἄθρησον,  
Praxinoa, come|here here. the variegated first look|upon,
- [79] λεπτὰ καὶ ὡς χαρίεντα· θεῶν περονάματα φασεῖς.  
slender and how charming· of|gods pin|fastenings you|will|say.
- [80] πότνι· Αθαναία, ποῖαί σφ' ἐπόνασαν ἔριθοι,  
lady Athena, what|kind them workers labored,

- [81] ποῖοι ζωογράφοι τάκριβέα γράμματ' ἔγραψαν.  
what painters the|exact letters wrote.
- [82] ὡς ἔτυμ' ἐστάκαντι, καὶ ὡς ἔτυμ' ἐνδινεῦντι,  
how truly to|one|standing, and how truly to|one|whirling,
- [83] ἔμψυχ', οὐκ ἐνυφαντά. σοφόν τοι χρῆμ' ὕνθρωπος.  
ensouled, not woven. wise to|you thing man.
- [84] αύτὸς δ' ὡς θαητὸς ἐπ' ἀργυρέας κατάκειται  
himself but how wondrous upon silver lies
- [85] κλισμῶ, πρᾶτον ἵουλον ἀπὸ κροτάφων καταβάλλων,  
couches, first down|on|cheek|fuzz from temples letting|fall,
- [86] ὁ τριφίλητος Ἀδωνις, ὁ κὴν Ἀχέροντι φιλεῖται.  
the thrice|beloved Adonis, who and|in Acheron is|loved.
- [87] παύσασθ' ὡς δύστανοι, ἀνάνυτα κωτίλλοισαι  
cease O wretched, endless chattering
- [88] τρυγόνες. ἐκκναισεῦντι πλατειάσδοισαι ἄπαντα.  
doves. you|will|scrape|out broad|prattling all.
- [89] μᾶ, πόθεν ὕνθρωπος; τί δὲ τίν, εἰ κωτίλαι εἰμές;  
by|Mother, whence man; what but whom, if talkative we|are;
- [90] πασάμενος ἐπίτασσε. Συρακοσίαις ἐπιτάσσεις;  
having|tasted command. do|you|order for|Syracusans;
- [91] ὡς δ' εἰδῆς καὶ τοῦτο· Κορίνθιαι είμὲς ἄνωθεν,  
so that you|may|know also this· Corinthian we|are from|above,
- [92] ὡς καὶ ὁ Βελλεροφῶν· Πελοποννασιστὶ λαλεῦμες·  
as also the Bellerophon· in|Peloponnesian we|speak·
- [93] δωρίσδεν δ' ἔξεστι δοκῶ τοῖς Δωριέεσσι.  
in|Doric but it|is|permitted I|think to|the Dorians.
- [94] μὴ φύη Μελιτῶδες δὲς ἀμῶν καρτερὸς εἴη,  
not may|it|arise honey|sweet who of|us strong might|be,
- [95] πλὰν ἐνός. οὐκ ἀλέγω. μὴ μοι κενεὰν ἀπομάξης.  
except of|one. not I|care. not to|me empty you|may|wipe|off.
- [96] σιγῇ Πραξινόα· μέλλει τὸν Ἀδωνιν ἀείδειν  
be|silent Praxinoa· is|about the Adonis to|sing
- [97] ἀ τὰς Ἀργείας θυγάτηρ πολύιδρις ἀοιδός,  
the of|the Argive daughter much|knowing singer,
- [98] ἄτις καὶ πέρυσιν τὸν ίάλεμον ἀρίστευσε.  
who and last|year the wail excelled.
- [99] φθεγξεῖται τι σάφ' οἶδα καλόν· διαθρύπτεται ἥδη.  
she|will|utter something clearly I|know beautiful· is|shattered already.
- [100] δέσποιν', ἀ Γολγώς τε καὶ Ίδαλιον ἐφίλασσας  
mistress, who Golgos and also Idalion you|loved
- [101] αἵπεινάν τ' Ἐρύκαν, χρυσῷ παίζοισ· Αφροδίτα·  
lofty and Eryx, with|gold playing Aphrodite·
- [102] οἶνον τοι τὸν Ἀδωνιν ἀπ' ἀενάω Ἀχέροντος  
what|a to|you the Adonis from ever|flowing of|Acheron
- [103] μηνὶ δυωδεκάτῳ μαλακὰ πόδας ἄγαγον ὩΡΑΙΙ.  
in|month twelfth soft the|feet led the|Hours.
- [104] βάρδισται μακάρων ὩΡΑΙΙ φίλαι, ἀλλὰ ποθειναὶ<sup>1</sup>  
slowest of|the|blessed Hours dear, but longed|for
- [105] ἔρχονται πάντεσσι βροτοῖς αἰεί τι φορεῦσαι.  
they|come to|all mortals always something to|bring.
- [106] Κύπρι Διωναία, τὺ μὲν ἀθανάταν ἀπὸ θνατᾶς,  
Cypris Dionain, you indeed immortal from mortal,
- [107] ἀνθρώπων ὡς μῦθος, ἐποίησας Βερενίκαν,  
of|humans as tale, you|made Berenice,
- [108] ἀμβροσίαν ἐς στήθος ἀποστάξασα γυναικός·  
ambrosial into breast having|dripped of|woman·
- [109] τὶν δὲ χαριζομένα, πολυώνυμε καὶ πολύναε,  
her but gratifying, O|many|named and much|dwelling,
- [110] ἀ Βερενικεία θυγάτηρ Ἐλένα είκυια  
the Berenicean daughter to|Helen having|resembled

- [111] Ἀρσινόα πάντεσσι καλοῖς ἀτιτάλλει Ἀδωνιν.  
 Arsinoe to|all fair|things tends Adonis.
- [112] πὰρ μέν οἱ ὥρια κεῖται, ὅσα δρυὸς ἄκρα φέρονται,  
 beside indeed to|her seasonal|fruits lies, as|many|as of|oak tops are|borne,
- [113] πὰρ δ' ἀπαλοὶ κάποι πεφυλαγμένοι ἐν ταλαρίσκοις  
 beside but tender gardens having|been|kept in little|baskets
- [114] ἀργυρέοις, Συρίω δὲ μύρω χρύσει ἀλάβαστρα.  
 silver, Syrian but perfume golden alabasters.
- [115] εἴδατα δ' ὕσσα γυναικες ἐπὶ πλαθάνω πονέονται,  
 forms but as|many women upon kneading|board toil,
- [116] ἄνθεα μίσγοισαι λευκῷ παντοῖα μαλεύρω,  
 flowers mixing with|white all|kinds meal,
- [117] ὕσσα τ' ἀπὸ γλυκερῶ μέλιτος τά τ' ἐν ὑγρῷ ἐλαίῳ,  
 as|many and from sweet of|honey the and in liquid in|oil,
- [118] πάντ' αὐτῷ πετεηνὰ καὶ ἔρπετὰ τεῖδε πάρεστι.  
 all to|him winged|things and creeping|things here are|present.
- [119] χλωρὰὶ δὲ σκιάδες μαλακῷ βρίθοντι ἀνήθω  
 green but shades with|soft weighing dill
- [120] δέδμανθ· οἱ δέ τε κῶροι ὑπερπωτῶνται Ἔρωτες,  
 have|been|garlanded the but and youths flit|above Loves,
- [121] οἴοι ἀηδονιδῆς ἀεξομενᾶν ἐπὶ δένδρων  
 like fledgling|nightingales of|growing upon trees
- [122] πωτῶνται πτερύγων πειρώμενοι ὅζου ἀπ' ὅζω.  
 they|fly of|wings trying branch from branch.
- [123] ὡ ἔβενος, ὡ χρυσός, ὡ ἐκ λευκῷ ἐλέφαντος  
 oh ebony, oh gold, oh from white of|ivory
- [124] αἰετοὶ οίνοχόν Κρονίδα Διὶ παῖδα φέροντες.  
 eagles wine|pouring to|Kronide to|Zeus boy bearing.
- [125] πορφύρεοι δὲ τάπητες ἄνω μαλακώτεροι ὑπνω,  
 purple but carpets above softer than|sleep,
- [126] ἀ Μίλατος ἐρεῖ χώ τὰν Σαμίαν κάτα βόσκων·  
 the Miletus will|say and|the the Samian down grazing:
- [127] "ἔστρωται κλίνα τῷ Ἀδώνιδι τῷ καλῷ ἄλλα."  
 "is|spread couch to|the Adonis to|the fair but."
- [128] τὰν μὲν Κύπρις ἔχει, τὰν δ' ὁ ριδόπαχυς Ἀδωνις  
 the indeed Cypris holds, the but the rose|wristed Adonis
- [129] ὀκτωκαιδεκέτης ἡ ἑννεακαίδεχ' ὁ γαμβρός.  
 eighteen|years|old or nineteen the bridegroom.
- [130] οὐ κεντεῖ τὸ φίλαμ', ἔτι οἱ περὶ χείλεα πυρρά.  
 not hel|pricks the beloved, still to|him around lips tawny.
- [131] νῦν μὰν Κύπρις ἔχοισα τὸν αὐτᾶς χαιρέτω ἄνδρα·  
 now indeed Cypris having the of|herself let|her|rejoice man·
- [132] ἀῶθεν δ' ἀμές νιν ἄμα δρόσω ἀθρόαι ἔξω  
 at|dawn but we him together with|dew in|a|throng outside
- [133] οἰσεῦμες ποτὶ κύματ' ἐπ' ἀιόνι πτύοντα,  
 we|will|carry toward waves upon shore splashing,
- [134] λύσασαι δὲ κόμαν καὶ ἐπὶ σφυρὰ κόλπον ἀνεῖσαι  
 having|loosened but hair and upon ankles fold having|let|down
- [135] στήθεσι φαινομένοις λιγυρᾶς ἀρξώμεθ' ἀοιδᾶς·  
 with|breasts appearing of|clear we|may|begin of|song·
- [136] Ἔρπεις ὡ φίλ· Ἀδωνι καὶ ἐνθάδε κείς Ἀχέροντα  
 you|creep O dear Adonis and here and|into Acheron
- [137] ἡμιθέων, ὡς φαντί, μονώτατος. οὔτ' Ἀγαμέμνων  
 of|demigods, as they|say, most|alone. neither Agamemnon
- [138] τοῦτ' ἔπαθ', οὕτ' Αἴας ὁ μέγας βαρυμάνιος ἥρως,  
 this he|suffered, nor Ajax the great heavy|spirited hero,
- [139] οὕθ' Ἐκτωρ Ἐκάβας ὁ γεραίτερος εἴκατι παιδῶν,  
 nor Hector of|Hecabe the elder by|some of|children,
- [140] οὐ Πατροκλῆς, οὐ Πύρρος ἀπὸ Τροίας ἐπανελθών,  
 not Patroclus, not Pyrrhus from Troy having|returned,

- [141] οὔθ' οἱ ἔτι πρότερον Λαπίθαι καὶ Δευκαλίωνες,  
nor the still earlier Lapiths and Deucalions,
- [142] οὐ Πελοπηάδαι τε καὶ Ἀργεος ἄκρα Πελασγοί·  
not Pelopids and also of Argos highest Pelasgians.
- [143] Ἰλαθι νῦν φίλ' Ἀδωνι, καὶ ἐξ νέωτ' εύθυμήσαις.  
be|gracious now dear Adonis, and into again you|might|be|cheerful.
- [144] καὶ νῦν ἡνθες Ἀδωνι, καὶ ὅκκ' ἀφίκη, φίλος ηξεῖς.  
and now you|came Adonis, and whenever you|arrive, dear you|will|come.
- [145] Πραξινόα, τὸ χρῆμα σοφώτερον ἢ θήλεια.  
Praxinoa, the matter wiser the female.
- [146] ὄλβια ὄσσα ἵσται, πανολβία ώς γλυκὺ φωνεῖ.  
blessed as|many she|sings, all|blessed how sweet she|speaks.
- [147] ὥρα ὅμως κεῖς οἴκον. ἀνάριστος Διοκλείδας.  
time however and|into home. unbreakfasted Diocleidas.
- [148] χώνηρ ὄξος ἄπαν, πεινᾶντι δὲ μηδὲ ποτένθης.  
and|the|man vinegar whole, to|one|hungry but not|even you|may|give|to|drink.
- [149] χαῖρε Ἀδων ἀγαπητέ· καὶ ἐξ χαίροντας ἀφίκευ.  
rejoice Adon beloved· and into rejoicing|ones arrive.

## Gedicht 16

### Χάριτες Ἡ Ἱέρων

- [1] αἰεὶ τοῦτο Διὸς κούραις μέλει, αἰὲν ἀοιδοῖς,  
always this of|Zeus to|maidens is|a|care, always to|singers,
- [2] ὑμνεῖν ἀθανάτους, ὑμνεῖν ἀγαθῶν κλέα ἀνδρῶν.  
to|hymn immortals, to|hymn of|good glories of|men.
- [3] Μοῦσαι μὲν θεαὶ ἐντί, θεοὺς θεαὶ ἀείδοντι·  
Muses indeed goddesses are, the|gods goddesses sing·
- [4] ἄμμες δὲ βροτοὶ οἵδε, βροτοὺς βροτοὶ ἀείδωμεν.  
we but mortals these, mortals mortals let|us|sing.
- [5] τίς γὰρ τῶν ὁπόσοι γλαυκὰν ναίουσιν ὑπ' ἀω  
who for of|those as|many gleaming dwell under dawn
- [6] ἡμετέρας Χάριτας πετάσας ὑποδέξεται οἴκω  
our Graces having|spread will|receive at|home
- [7] ἀσπασίως, οὐδ' αὖθις ἀδωρήτους ἀποπέμψει;  
gladly, and|not again unl|gifted will|send|away;
- [8] αἱ δὲ σκυζόμεναι γυμνοῖς ποσὶν οἴκαδ' ἵασι,  
the but being|angry bare with|feet homeward go,
- [9] πολλά με τωθάζοισαι, ὅ τ' ἀλιθίαν ὀδὸν ἦνθον,  
many me mocking, because and true road I|came,
- [10] ὀκνηραὶ δὲ πάλιν κενεᾶς ἐν πυθμένι χηλοῦ  
sluggish but again of|empty in bottom of|chest
- [11] ψυχροῖς ἐν γονάτεσσι κάρη μίμυοντι βαλοῖσαι,  
cold in knees head remaining having|cast,
- [12] ἐνθ' αἰεὶ σφισιν ἔδρα, ἐπὴν ἄπρηκτοι ἵκωνται.  
there always for|them seat, whenever unaccomplished they|may|come.
- [13] τίς τῶν νῦν τοιόσδε; τίς εὖ εἰπόντα φιλήσει;  
who of|the now such; who well having|spoken will|love;
- [14] οὐκ οἶδ· οὐ γὰρ ἔτ' ἄνδρες ἐπ' ἔργμασιν ώς πάρος ἐσθλοῖς  
not I|know· not for any|more men for deeds as formerly noble
- [15] αἰνεῖσθαι σπεύδοντι, νενίκηνται δ' ὑπὸ κερδέων.  
to|be|praised to|one|hastening, have|been|defeated but by gains.
- [16] πᾶς δ' ὑπὸ κόλπω χεῖρας ἔχων πόθεν οἴσεται ἀθρεῖ  
every but under bosom hands holding whence will|bring he|looks
- [17] ἄργυρον, οὐδέ κεν ίὸν ἀποτρίψας τινὶ δοίη,  
silver, nor perhaps rust having|rubbled|off to|someone he|might|give,
- [18] ἀλλ' εὔθὺς μυθεῖται· "ἀπωτέρω ἡ γόνυ κνάμα·  
but straightway he|speaks· "further|off than knee shin·

- [19] **αὐτῷ μοί τι γένοιτο· θεοὶ τιμῶσιν ἀοιδούς.**  
to|himself to|me something might|happen· gods honor singers.
- [20] **τίς δέ κεν ἄλλου ἀκούσαι; ἄλις πάντεσσιν Ὄμηρος.**  
who but perhaps of|another to|hear; enough for|all Homer.
- [21] **οὗτος ἀοιδῶν λῶστος, ὃς ἐξ ἔμευ οἴσεται οὐδέν.**"  
this of|singers best, who from me will|bring nothing."
- [22] **δαιμόνιοι, τί δὲ κέρδος ὁ μυρίος ἔνδοθι χρυσὸς**  
O|wondrous, what but profit the countless within gold
- [23] **κείμενος; οὐχ ἄδε πλούτου φρονέουσιν ὄνασις,**  
lying; not this of|wealth they|think benefit,
- [24] **ἄλλὰ τὸ μὲν ψυχᾶ, τὸ δὲ καὶ τινὶ δοῦναι ἀοιδῶν·**  
but the indeed to|soul, the but also to|someone to|give of|singers:
- [25] **πολλοὺς δ' εὖ ἔρξαι παῖν, πολλοὺς δὲ καὶ ἄλλων**  
many but well to|do of|kinsmen, many but and of|others
- [26] **ἀνθρώπων, αἵει δὲ θεοῖς ἐπιβώμια ῥέζειν,**  
of|humans, always but to|gods altars to|do,
- [27] **μηδὲ ξεινοδόκον κακὸν ἔμμεναι, ἄλλὰ τραπέζῃ**  
nor guest|host bad to|be, but with|table
- [28] **μειλίξαντ' ἀποτέμψαι, ἐπὴν ἐθέλωντι νέεσθαι,**  
having|soothed to|send|off, whenever to|one|wishing to|return,
- [29] **Μουσάων δὲ μάλιστα τίειν ἱεροὺς ὑποφήτας,**  
of|Muses but most to|honor holy interpreters,
- [30] **ὅφρα καὶ εἰν Αίδαο κεκρυμένος ἐσθλὸς ἀκούσης,**  
so|that and in of|Hades hidden good you|may|hear,
- [31] **μηδ' ἀκλεῆς μύρηαι ἐπὶ ψυχροῦ Ἀχέροντος,**  
nor without|fame you|may|rot upon cold of|Acheron,
- [32] **ώσει τις μακέλα τετυλωμένος ἔνδοθι χεῖρας**  
as|if someone with|mattock calloused within hands
- [33] **ἀχὴν ἐκ πατέρων πενίην ἀκτήμονα κλαίων.**  
grief from fathers poverty property|less weeping.
- [34] **πολλοὶ ἐν Ἀντιόχῳ δόμοις καὶ ἄνακτος Ἀλεύα**  
many in of|Antiochus halls and of|lord Aleus
- [35] **ἀρμαλιὴν ἔμμηνον ἐμετρήσαντο πενέσται·**  
mess monthly they|measured poor|men
- [36] **πολλοὶ δὲ Σκοπάδησιν ἔλαυνόμενοι ποτὶ σακοὺς**  
many but for|Skopads being|driven toward sacks
- [37] **μόσχοι σὺν κεραῆσιν ἐμυκήσαντο βόεσσι,**  
calves with horns bellowed with|cattle,
- [38] **μυρία δ' ἀμπεδίον Κραννώνιον ἔνδιάσκον**  
countless but field Krannonian they|filled
- [39] **ποιμένες ἔκκριτα μῆλα φιλοξείνοισι Κρεώνδαις·**  
shepherds choice flocks to|hospitable Creondae·
- [40] **ἄλλ' οὐ σφιν τῶν ἡδος, ἐπεὶ γλυκὺν ἔξεκένωσαν**  
but not to|them of|these delight, since sweet they|emptied
- [41] **θυμὸν ἐς εὔρειαν σχεδίαν στυγνοῦ Ἀχέροντος,**  
spirit into wide raft grim of|Acheron,
- [42] **ἄμναστοι δὲ τὰ πολλὰ καὶ ὅλβια τῆνα λιπόντες**  
unremembered but the many and blessed those having|left
- [43] **δειλοῖς ἐν νεκύεσσι μακροὺς αἰῶνας ἔκειντο,**  
to|wretched in dead long ages they|lay,
- [44] **εἰ μὴ κεῖνος ἀοιδὸς ὁ Κήιος αἰόλα φωνέων**  
if not that singer the Cean varied of|voices
- [45] **βάρβιτον ἐς πολύχορδον ἐν ἀνδράσι θῆκ' ὄνομαστοὺς**  
lyre into many|stringed among men placed renowned
- [46] **όπλοτέροις, τιμᾶς δὲ καὶ ὠκέες ἔλλαχον ἵπποι,**  
for|younger, of|honors but and swift obtained horses,
- [47] **οἵ σφισιν ἐξ ιερῶν στεφανηφόροι ἤλθον ἀγώνων.**  
who to|them out|of sacred crown|bearing came of|contests.
- [48] **τίς δ' ἀν ἀριστῆας Λυκίων ποτέ, τίς κομόωντας**  
who but would champions of|Lycians ever, who long|haired

- [49] Πριαμίδας ἡ θῆλυν ἀπὸ χροιᾶς Κύκνου ἔγνω,  
sons|of|Priam or womanish from hue Cycnus knew,
- [50] εἰ μὴ φυλόπιδας προτέρων ὑμνησαν ἀοιδοῖς;  
if not battle|songs of|former sang singers;
- [51] οὐδὲ' Ὄδυσσεὺς ἐκατόν τε καὶ εἴκοσι μῆνας ἀλαθεὶς  
nor Odysseus hundred and also twenty months having|wandered
- [52] πάντας ἐπ' ἀνθρώπους, Άίδαν τ' εἰς ἔσχατον ἐλθὼν  
all upon men, Hades and into utmost having|come
- [53] ζωός, καὶ σπήλαιογγα φυγῶν ὄλοοιο Κύκλωπος,  
alive, and cave having|escaped of|deadly Cyclops,
- [54] δηναὶὸν κλέος ἐσχεν, ἐσιγάθη δ' ἀν ύφορβὸς  
long|lasting fame he|had, was|silent but would swineherd
- [55] Εὔμαιος, καὶ βουσὶ Φιλοίτιος ἀμφ' ἀγελαίαις  
Eumeus, and with|cattle Philoetius around herds
- [56] ἔργον ἔχων, αὐτός τε περίσπλαγχνος Λαέρτης,  
work having, himself and tender|hearted Laertes,
- [57] εἰ μὴ σφεας ὄνασαν Ίάνονος ἀνδρὸς ἀοιδαί.  
if not them benefited of|Ionian of|man songs.
- [58] Ἐκ Μοισῶν ἀγαθὸν κλέος ἔρχεται ἀνθρώποισι,  
from of|Muses good fame comes to|humans,
- [59] χρήματα δὲ ζώντες ἀμαλδύνουσι θανόντων.  
goods but living diminish of|dead.
- [60] ἀλλ' ἵσος γὰρ ὁ μόχθος ἐπ' ᾧδινούσι τοιάντων,  
but equal for the toil upon shore waves to|measure,
- [61] ὅσσος' ἄνεμος χέρσονδε μετὰ γλαυκᾶς ἀλὸς ὥθει,  
as|many wind to|land after of|grey sea pushes,
- [62] ἡ ὄδατι νίζειν θολερὰν διαειδέι πλίνθον,  
or with|water to|wash muddy with|clear brick,
- [63] καὶ φιλοκερδείᾳ βεβλαμμένον ἄνδρα παρελθεῖν.  
and with|love|of|gain harmed man to|pass|by.
- [64] χαιρέτω δὲ τοιοῦτος, ἀνάριθμος δέ οἱ εἰη  
let|him|rejoice who such, numberless but to|him may|be
- [65] ἄργυρος, αἰεὶ δὲ πλεόνων ἔχοι ἔμερος αὐτόν.  
silver, always but of|more may|have desire him.
- [66] αὐτὰρ ἐγὼ τιμήν τε καὶ ἀνθρώπων φιλότητα  
but I honor and also of|men friendship
- [67] πολλῶν ἡμιόνων τε καὶ ἵππων πρόσθεν ἐλοίμαν.  
of|many mules and also horses before I|would|choose.
- [68] δίζημαι δ', ὅτινι θυντῶν κεχαρισμένος ἔνθω  
I|seek but, for|whom of|mortals having|pleased I|may|be
- [69] σὺν Μοίσαις· χαλεπαὶ γὰρ ὀδοὶ τελέθουσιν ἀοιδοῖς  
with Muses· hard for roads come|to|be for|singers
- [70] κουράων ἀπάνευθε Δίὸς μέγα βουλεύοντος.  
of|maidens far|from of|Zeus greatly planning.
- [71] οὕπω μῆνας ἄγων ἔκαμ' οὐρανὸς οὐδὲ' ἐνιαυτούς.  
not|yet months leading grew|weary sky nor years.
- [72] πολλοὶ κινήσουσιν ἔτι τροχὸν ἄρματος ἵπποι·  
many will|move yet wheel of|chariot horses·
- [73] ἔσσεται οὗτος ἀνήρ, δὲς ἐμεῦ κεχρήσετ' ἀοιδοῦ,  
will|be this man, who of|me will|use as|singer,
- [74] ρέξας ἡ Αχιλεὺς ὄσσον μέγας ἡ βαρὺς Αἴας  
having|done or Achilles as|much great or heavy Ajax
- [75] ἐν πεδίῳ Σιμόεντος, ὅθι Φρυγὸς ἡρίον "Ιλου.  
in plain of|Simois, where of|Phrygian tomb of|Ilus.
- [76] ἤδη νῦν Φοίνικες ὑπὲρ ἡελίῳ δύνοντι  
already now Phoenicians under sun setting
- [77] οἰκεῦντες Λιβύας ἄκρον σφυρὸν ἐρρίγασιν.  
dwelling of|Libya extreme ankle have|shivered.
- [78] ἤδη βαστάζουσι Συρακόσιοι μέσα δοῦρα  
already bear Syracusans middle spears

- [79] ἀχθόμενοι σακέεσσι βραχίονας ἵτείνοισιν·  
being|burdened with|shields arms of|willow·
- [80] ἐν δ' αὐτοῖς Ἱέρων προτέροις ἴσος ἡρώεσσι  
in but them Hieron to|former equal to|heroes
- [81] ζώνυνται, ἵππειαι δὲ κόρυν σκεπάσουσιν ἔθειραι.  
is|girt, horsehair but helmet they|cover locks.
- [82] αἱ γὰρ Ζεῦ κύδιστε πάτερ καὶ πότνι Ἀθάνα  
if indeed Zeus most|glorious father and lady Athena
- [83] κούρη θ', ἡ σὺν ματρὶ πολυκλήρων Ἐφυραίων  
maiden and, who with mother of|much|allotted of|Ephyraeans
- [84] εἴληχας μέγα ἄστυ παρ' Ὕδασι Λυσιμελείας,  
you|have|obtained great city by waters of|Lysimeleia,
- [85] ἔχθροὺς ἐκ νάσοιο κακὰ πέμψειν ἀνάγκα  
enemies out|of island evil|things might|send necessity
- [86] Σαρδόνιον κατὰ κύμα, φίλων μόρον ἀγγέλλοντας  
Sardinian down|along wave, of|friends fate announcing
- [87] τέκνοις ἡδ' ἀλόχοισιν, ἀριθμητοὺς ἀπὸ πολλῶν·  
to|children and to|wives, countable from many·
- [88] ἀστεά τε προτέροισι πάλιν ναίοιτο πολίταις,  
cities and to|former again might|be|inhabited by|citizens,
- [89] δυσμενέων ὄσα χεῖρες ἐλωβήσαντο κατάκρας·  
of|enemies as|many|things hands outraged utterly·
- [90] ἀγροὺς δ' ἐργάζοιντο τεθαλότας· αἱ δ' ἀνάριθμοι  
fields but might|work blooming· the but numberless
- [91] μῆλων χιλιάδες βοτάνᾳ διαπιανθεῖσαι  
of|sheep thousands with|pasture having|been|fattened
- [92] ἀμπεδίον βληχοῖντο, βόες δ' ἀγελαδὸν ἐς αὔλιν  
field might|bleat, oxen but in|herds into fold
- [93] ἐρχόμεναι σκυνιφαῖον ἐπισπεύδοιεν ὁδίταν·  
coming in|swarms might|hasten way·
- [94] νειοὶ δ' ἐκπονέοιντο ποτὶ σπόρον, ἀνίκα τέττιξ  
fallows but might|be|worked|out toward sowing, when cicada
- [95] ποιμένας ἐνδίους πεφυλαγμένος ἐνδοθι δένδρων  
shepherds mid|day having|sheltered within of|trees
- [96] ἀχεῖ ἐν ἀκρεμόνεσσιν· ἀράχνια δ' εἰς ὅπλ' ἀράχναι  
sounds in tree|tops· webs but into arms spiders
- [97] λεπτὰ διαστήσαιντο, βοᾶς δ' ἔτι μηδ' ὄνομ' εἶη.  
fine might|be|spread, of|oxen but yet not|even name might|be.
- [98] ὑψηλὸν δ' Ἱέρωνι κλέος φορέοιεν ἀοιδοὶ<sup>1</sup>  
high but to|Hieron fame might|bear singers
- [99] καὶ πόντου Σκυθικοῖο πέραν καὶ ὅθι πλατὺ τεῖχος  
and of|sea Scythian beyond and where broad wall
- [100] ἀσφάλτῳ δήσασα Σεμίραμις ἐμβασίλευεν.  
with|asphalt having|bound Semiramis was|reigning.
- [101] εἰς μὲν ἔγω, πολλοὺς δὲ Διὸς φιλέοντι καὶ ἄλλους  
one indeed I, many but of|Zeus to|one|loving and others
- [102] Θυγατέρες, τοῖς πᾶσι μέλοι Σικελὰν Ἀρέθοισαν  
daughters, to|the all may|be|a|care Sicilian Arethusa
- [103] ὑμνεῖν σὺν λαοῖσι καὶ αἰχμητῶν Ἱέρωνα.  
to|hymn with peoples and spear|man Hieron.
- [104] Ὡ Ἔτεόκλειοι Θύγατρες Θεαί, Ὡ Μινύειον  
O of|Eteocles daughters goddesses, O Minyeian
- [105] Ὁρχομενὸν φιλέοισαι ἀπεχθόμενόν ποτε Θήβαις,  
Orchomenus loving hated once to|Thebes,
- [106] ἄκλητος μὲν ἔγωγε μένοιμί κεν, ἐς δὲ καλεύντων  
uninvited indeed I might|remain perhaps, into but of|calling|ones
- [107] Θαρσήσας Μοίσαισι σὺν ἀμετέραισιν ἰκόμαν.  
having|taken|courage to|Muses with our I|might|come.
- [108] καλλείψω δ' οὐδ' ὕμμε· τί γὰρ Χαρίτων ἀγαπητὸν  
I|will|leave but not|even you|all· what for of|Graces dear

[109] ἀνθρώποις ἀπάνευθεν; ἀεὶ Χαρίτεσσιν ἄμ' εἴην.  
to|men far|from; always with|Graces together I|might|be.

## Gedicht 17

### Ἐγκώμιον εἰς Πτολεμαῖον

- [1] Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα καὶ ἐς Δία λήγετε Μοῖσαι,  
from of|Zeus let|us|begin and to Zeus cease Muses,  
[2] ἀθανάτων τὸν ἄριστον ἐπήν αὐδῶμεν ἀοιδαῖς·  
of|immortals the best whenever we|may|utter with|songs·  
[3] ἀνδρῶν δ' αὖ Πτολεμαῖος ἐνὶ πρώτοισι λεγέσθω  
of|men but again Ptolemy among first let|him|be|said  
[4] καὶ πύματος καὶ μέσσος· ὁ γὰρ προφερέστατος ἄλλων.  
and last and middle the for most|preeminent of|others.  
[5] ἥρωες, τοὶ πρόσθεν ἀφ' ἡμιθέων ἐγένοντο,  
heroes, who formerly from demi|gods were|born,  
[6] ῥέξαντες καλὰ ἔργα σοφῶν ἐκύρησαν ἀοιδῶν·  
having|done fair deeds of|wise they|met|with of|singers·  
[7] αὐτὰρ ἐγὼ Πτολεμαῖον ἐπιστάμενος καλὰ εἰπεῖν  
but I Ptolemy knowing fair to|say  
[8] ὑμνήσαιμ· Ὕμνοι δὲ καὶ ἀθανάτων γέρας αὐτῶν.  
I|would|hymn· songs but and of|immortals gift of|them.  
[9] Ἰδαν ἐς πολύδενδρον ἀνὴρ ὄλατόμος ἐλθὼν  
Ida into much|treed man wood|cutter having|come  
[10] παπταίνει, παρεόντος ἄδην, πόθεν ἄρξεται ἔργου.  
peers, of|being|present enough, whence will|begin of|work.  
[11] τί πρῶτον καταλέξω; ἐπεὶ πάρα μυρία εἰπεῖν,  
what first I|shall|recount; since at|hand countless to|say,  
[12] οἵσι θεοὶ τὸν ἄριστον ἐτίμησαν βασιλήων.  
by|which gods the best honored of|kings.  
[13] Ἐκ πατέρων οἷος μὲν ἔην τελέσαι μέγα ἔργον  
from of|fathers such indeed he|was to|accomplish great work  
[14] Λαγείδας Πτολεμαῖος, ὅτε φρεσὶν ἐγκατάθοιτο  
Lageid Ptolemy, when in|minds he|might|set|within  
[15] βουλάν, ἀν οὐκ ἄλλος ἀνὴρ οἴός τε νοῆσαι.  
plan, which not another man such|as also to|understand.  
[16] τῆνον καὶ μακάρεσσι πατὴρ ὄμότιμον ἔθηκεν  
him and among|the|blessed father equal|in|honor made  
[17] ἀθανάτοις, καί οἱ χρύσεος δόμος ἐν Διὸς οἴκῳ  
to|immortals, and to|him golden house in of|Zeus house  
[18] δέδμηται· παρὰ δ' αὐτὸν Ἀλέξανδρος φίλα εἰδὼς  
has|been|built· beside but him Alexander dear knowing  
[19] ἐδριάει, Πέρσαισι βαρὺς Θεὸς αἰολομίτρας.  
sits, to|Persians heavy god diademed.  
[20] ἀντία δ' Ἡρακλῆς ἔδρα κενταυροφόνοιο  
opposite but of|Heracles seat of|centaur|slaying  
[21] ἕδρυται στερεοῖο τετυγμένα ἔξ ἀδάμαντος·  
is|set of|solid fashioned out|of adamant·  
[22] ἐνθα σύν ἄλλοισιν θαλίας ἔχει οὐρανίδαισι,  
there with others banquets he|has with|heaven|born,  
[23] χαίρων σιωνῶν περιώσιον σιωνοῖσιν,  
rejoicing of|descendants exceeding to|grandsons,  
[24] ὅττι σφεων Κρονίδης μελέων ἔξείλετο γῆρας,  
that of|them Kronid of|limbs took|away old|age,  
[25] ἀθάνατοι δὲ καλεῦνται ἑοὶ νέποδες γεγαῶτες.  
immortal but are|called their descendants having|been|born.  
[26] ἄμφω γὰρ πρόγονός σφιν ὁ καρτερὸς Ἡρακλείδας,  
both for ancestor to|them the mighty Heraclid,

- [27] ἀμφότεροι δ' ἀριθμεῦνται ἐς ἔσχατον Ἡρακλῆα.  
both but are|counted to utmost Heracles.
- [28] τῶ καὶ ἐπεὶ δαίτηθεν οἱ κεκορημένος ἥδη  
to|whom and when from|feast he|might|go satisfied already
- [29] νέκταρος εύόδμοιο φίλας ἐς δῶμ' ἀλόχοιο,  
of|nectar sweet|smelling of|dear into house of|wife,
- [30] τῶ μὲν τόξον ἔδωκεν ὑπωλένιον τε φαρέτραν,  
to|the indeed bow gave under|arm and quiver,
- [31] τῶ δὲ σιδάρειον σκύταλον κεχαραγμένον ὅζοις.  
to|the but iron staff having|been|engraved with|twigs.
- [32] οἱ δ' εἰς ἄμβρόσιον θάλαμον λευκοσφύρου Ἡβῆς  
they but into ambrosial chamber of|white|ankled of|Hebe
- [33] ὅπλα καὶ αὐτὸν ἄγουσι γενειήταν Διὸς υἱόν.  
arms and him they|lead bearded of|Zeus son.
- [34] οἴα δ' ἐν πινυταῖσι περικλειτὰ Βερενίκα  
how then in among|the|prudent far|famed Berenice
- [35] ἔπρεπε θηλυτέραις, ὄφελος μέγα γειναμένοισι.  
was|preeminent to|females, benefit great to|those|having|borne.
- [36] τῷ μὲν Κύπρον ἔχοισα Διώνας πότνια κούρα  
to|the indeed Cyprus having of|Dione lady maiden
- [37] κόλπον ἐς εὐώδη ράδινὰς ἐσεμάξατο χεῖρας.  
bosom into fragrant slender she|drew|for|herself hands.
- [38] τῶ οὕπω τινὰ φαντὶ ἀδεῖν τόσον ἀνδρὶ γυναικῶν,  
to|the not|yet someone say|they to|please so|much to|a|man of|women,
- [39] ὄσσόν περ Πτολεμαῖος ἐὴν ἐφίλησεν ἄκοιτιν.  
as|much indeed Ptolemy his|own he|loved wife.
- [40] ἦ μὰν ἀντεφιλεῖτο πολὺ πλέον· ὡδέ κε παισὶ<sup>1</sup>  
indeed indeed was|loved|in|return much more thus perhaps to|children
- [41] θαρσήσας σφετέροισιν ἐπιτρέποι οἶκον ἄπαντα,  
having|taken|courage to|his|own he|would|entrust house whole,
- [42] ὀππότε κεν φιλέων βαίνῃ λέχος ἐς φιλεούστης.  
whenever then loving he|may|go bed into of|one|loving.
- [43] ἀστόργου δὲ γυναικὸς ἐπ' ἀλλοτρίῳ νόος αἰεί,  
of|unloving but of|woman upon foreign mind always,
- [44] ῥηδίοις δὲ γοναῖ, τέκνα δ' οὐ ποτεοικότα πατρί.  
easy begettings children, but not ever resembling to|father.
- [45] κάλλει ἀριστεύουσα θεάων πότνι' Αφροδίτα,  
in|beauty excelling of|goddesses lady Aphrodite,
- [46] σοὶ τήνα μεμέλητο· σέθεν δ' ἔνεκεν Βερενίκα  
to|you that was|a|care of|you but for|the|sake Berenice
- [47] εὔειδῆς Ἀχέροντα πολύστονον οὐκ ἐπέρασεν,  
fair Acheron much|groaning not she|crossed,
- [48] ἀλλά μιν ἀρπάξασα, πάροιθ' ἐπὶ νῆα κατελθεῖν  
but her having|snatched, before upon ship to|go|down
- [49] κυανέαν καὶ στυγνὸν ἀεὶ πορθμῆα καμόντων,  
dark|blue and grim always ferryman of|the|wearied,
- [50] ἐς ναὸν κατέθηκας, ἔας δ' ἀπεδάσσαο τιμᾶς.  
into temple you|set, of|your|own but you|apportioned honors.
- [51] πᾶσιν δ' ἡπιος ἥδε βροτοῖς μαλακοὺς μὲν ἔρωτας  
to|all but gentle this to|mortals soft indeed loves
- [52] προσπνείει, κούφας δὲ διδοῖ ποθέοντι μερίμνας.  
breathes|upon, light but gives to|one|longing cares.
- [53] Ἄργεία κυάνοφρυ, σὺ λαοφόνον Διομήδεα  
Argive dark|browed, you people|slaying Diomedes
- [54] μισγομένα Τυδῆι τέκες, Καλυδώνιον ἄνδρα,  
mingling with|Tydeus you|bore, Calydonian man,
- [55] ἀλλὰ Θέτις βαθύκολπος ἀκοντιστὰν Ἀχιλῆα  
but Thetis deep|bosomed spear|throwing Achilles
- [56] Αἰακίδα Πηλῆι, σὲ δ' αἰχμητὰ Πτολεμαῖε  
to|Aeacid to|Peleus, you but spear|man Ptolemy

[57] αίχμητῷ Πτολεμαίῳ ἀρίζηλος Βερενίκα.

to|spear|man to|Ptolemy very|famous Berenice.

[58] καὶ σε Κώας ἀτίταλλε βρέφος νεογιλλὸν ἔόντα,

and you Cos nurtured babe new|born being,

[59] δεξαμένα παρὰ ματρός, ὅτε πρώταν ἴδες ἀῶ.

having|received beside of|mother, when first you|saw dawn.

[60] ἐνθα γὰρ Εἰλείθυιαν ἐβώσατο λυσίζωνον

there for Eileithyia she|cried belt|loosening

[61] Ἀντιγόνας θυγάτηρ βεβαρημένα ὡδίνεσσιν·

of|Antigone daughter having|been|weighed with|birth|pangs.

[62] ἡ δέ οἱ εύμενέοισα παρίστατο, καδ δ' ἄρα πάντων

she but to|her being|gracious stood|by, down then indeed of|all

[63] νωδυνίαν κατέχευε μελῶν· ὁ δὲ πατρὶ ἐοικῶς  
painlessness she|was|pouring off|limbs· the but to|father resembling

[64] παῖς ἀγαπητὸς ἔγεντο. Κώας δ' ὀλόλυξεν ἰδοῖσα,  
child beloved became. Cos but cried|aloud having|seen,

[65] φᾶ δὲ καθαπτομένα βρέφεος χείρεσσι φίλησιν·  
said but touching of|infant with|hands dear.

[66] Ὄλβιε κοῦρε γένοιο, τίοις δέ με τόσσον, ὅσον περ  
"blessed boy may|you|be, honor but me so|much, as|much indeed

[67] Δᾶλον ἐτίμησεν κυανάμπυκα Φοίβος Απόλλων·  
Delos he|honored dark|filleted Phoebus Apollo.

[68] ἐν δὲ μιᾶς τιμᾶς Τρίοπον καταθεῖο κολώναν,  
in but one honor Triopian you|might|set column,

[69] ἶσον Δωριέεσσι νέμων γέρας ἐγγὺς ἔοῦσιν.  
equal to|Dorians dispensing gift near being."

[70] ἶσον καὶ Ρήναιαν ἄναξ ἐφίλησεν Απόλλων.  
equally and Rheneia lord loved Apollo.

[71] Ὡς ἄρα νᾶσος ἔειπεν· ὁ δ' ὑψόθεν ἐκλαγε φωνῇ  
thus then island spoke· the but from|above cried with|voice

[72] ἐς τρὶς ἀπὸ νεφέων μέγας αἰετὸς αἴσιος ὅρνις.  
into thrice from clouds great eagle auspicious bird.

[73] Ζηνός που τόδε σᾶμα. Διὸς Κρονίωνι μέλοντι  
of|Zeus perhaps this sign. to|Zeus Kronion caring

[74] αἰδοῖοι βασιλῆες· ὁ δ' ἔξοχος, ὃν κε φιλήσῃ  
revered kings· the but preeminent, whom perhaps he|may|love

[75] γεινόμενον τὰ πρώτα· πολὺς δέ οἱ ὄλβος ὀπαδεῖ,  
being|born the first· much then to|him prosperity attends,

[76] πολλᾶς δὲ κρατέει γαίας, πολλᾶς δὲ θαλάσσας.  
of|many but he|rules lands, of|many but seas.

[77] μυρίαι ἄπειροι τε καὶ ἔθνεα μυρία φωτῶν  
countless boundless and also nations countless of|men

[78] λήιον ἀλδήσκουσιν ὀφελλόμεναι Διὸς ὅμβρῳ·  
crop they|grow being|increased of|Zeus by|rain.

[79] ἀλλ' οὕτις τόσα φύει, ὅσα χθαμαλὰ Αἴγυπτος,  
but no|one so|many produces, as low|lying Egypt,

[80] Νεῖλος ἀναβλύζων διερὴν ὅτε βώλακα θρύπτει.  
Nile bubbling|up moist whenever clod he|breaks.

[81] οὐδέ τις ἄστεα τόσσα βροτῶν ἔχει ἔργα δαέντων.  
nor someone cities so|many of|mortals has works of|knowing|ones.

[82] τρεῖς μέν οἱ πολίων ἔκατοντάδες ἐνδέδμηνται,  
three indeed to|him of|cities hundreds have|been|built,

[83] τρεῖς δ' ἄρα χιλιάδες τρισσαῖς ἐπὶ μυριάδεσσι,  
three but then thousands upon thrice tens|of|thousands,

[84] δοιαὶ δὲ τριάδες, μετὰ δέ σφισιν ἐννεάδες τρεῖς·  
two but triads, after then to|them enneads three.

[85] τῶν πάντων Πτολεμαῖος ἀλήνωρ ἐμβασιλεύει.  
of|the all Ptolemy un|weary reigns|over.

[86] καὶ μὴν Φοινίκας ἀποτέμνεται Άρραβίας τε  
and indeed Phoenicians he|cuts|off Arabias and

- [87] καὶ Συρίας Λιβύας τε κελαινῶν τ' Αἰθιοπήων.  
and Syrias Libyas and of|dark and of|Ethiopians.
- [88] Παμφύλοισι τε πᾶσι καὶ αἰχμηταῖς Κιλίκεσσι  
to|Pamphylians and to|all and to|spear|men to|Cilicians
- [89] σαμαίνει, Λυκίοις τε φιλοπτολέμοισι τε Καρσί,  
he|threatens, to|Lycians and war|loving and to|Carians,
- [90] καὶ νάσοις Κυκλάδεσσιν, ἐπεί οἱ νᾶες ἄρισται  
and to|islands to|Cyclades, since to|him ships best
- [91] πόντον ἐπιπλώοντι, θάλασσα δὲ πᾶσα καὶ αἴα  
sea to|one|sailing|upon, and sea whole and land
- [92] καὶ ποταμοὶ κελάδοντες ἀνάσσονται Πτολεμαίω.  
and rivers resounding are|ruled by|Ptolemy.
- [93] πολλοὶ δ' ἵππης, πολλοὶ δέ μιν ἀσπιδιῶται.  
many then horsemen, many but him shield|men.
- [94] χαλκῷ μαρμάροντι σεσαγμένοι ἀμφαγέρονται.  
with|bronze gleaming having|been|armed they|gather|around.
- [95] ὅλβῳ μὲν πάντας κε καταβρίθοι βασιλῆας·  
with|wealth indeed all perhaps he|would|weigh|down kings.
- [96] τόσσον ἐπ' ἄμαρ ἔκαστον ἐς ἀφνεὸν ἔρχεται οἴκον  
so|much upon day each into wealthy goes house
- [97] πάντοθε. λαοὶ δ' ἔργα περιστέλλουσιν ἔκηλοι.  
everywhere. peoples but works they|attend calm.
- [98] οὐ γάρ τις δηίων πολυκήτεα Νεῖλον ὑπερβὰς  
not for someone of|foes much|shipped Nile having|crossed
- [99] πεζὸς ἐν ἀλλοτρίαισι βοὰν ἐστάσατο κώμαις,  
on|foot in foreign a|shout he|set|up in|villages,
- [100] οὐδέ τις αἰγιαλόνδε θοᾶς ἔξαλατο ναὸς  
nor someone shoreward swift leaped|out ship
- [101] Θωρηχθεὶς ἐπὶ βουσὶν ἀνάρσιος Αἰγυπτίησι·  
armored upon cattle hostile among|Egyptians.
- [102] τοῖος ἀνὴρ πλατέεσσιν ἐνίδρυται πεδίοισι  
such man in|broad has|been|established plains
- [103] ξανθοκόμας Πτολεμαῖος, ἐπιστάμενος δόρυ πάλλειν,  
blond|haired Ptolemy, knowing spear to|brandish,
- [104] Ὡς ἐπὶ πάγχυ μέλει πατρώια πάντα φυλάσσειν  
to|whom upon wholly is|a|care ancestral all to|guard
- [105] οἵ ἀγαθῷ βασιλῆι, τὰ δὲ κτεατίζεται αὐτός.  
such to|a|good king, the but acquires himself.
- [106] οὐ μὰν ἀχρεῖος γε δόμῳ ἐνὶ πίονι χρυσὸς  
not indeed useless at|least to|a|house in rich gold
- [107] μυρμάκων ἄτε πλοῦτος ἀεὶ κέχυται μογεόντων·  
of|ants at|least wealth always has|been|poured of|toiling|ones.
- [108] ἀλλὰ πολὺν μὲν ἔχοντι θεῶν ἐρικυδέες οἴκοι,  
but much indeed to|one|having of|gods glorious houses,
- [109] αἰὲν ἀπαρχομένοιο σὺν ἄλλοισιν γεράεσσι,  
always of|one|offering with others honors,
- [110] πολλὸν δ' ἰφθίμοισι δεδώρηται βασιλεῦσι,  
much but to|mighty has|been|given to|kings,
- [111] πολλὸν δὲ πτολίεσσι, πολὺν δ' ἀγαθοῖσιν ἐταίροις.  
much but to|cities, much but to|good companions.
- [112] οὐδὲ Διωνύσου τις ἀνὴρ ἱεροὺς κατ' ἀγῶνας  
nor of|Dionysus someone man sacred at contests
- [113] ἴκετ' ἐπιστάμενος λιγυρὰν ἀναμέλψαι ἀοιδάν,  
came knowing clear|toned to|strike|up song,
- [114] Ὡς οὐ δωτίναν ἀντάξιον ὕπασε τέχνας.  
to|whom not gift equivalent he|bestowed skills.
- [115] Μουσάων δ' ὑποφῆται ἀείδοντι Πτολεμαῖον  
of|Muses but interpreters to|singing Ptolemy
- [116] ἀντ' εὔεργεσίας. τί δὲ κάλλιον ἀνδρί κεν εἴη  
in|return|for of|benefaction. what but fairer to|a|man perhaps might|be

- [117] ὄλβιῷ ἢ κλέος ἐσθλὸν ἐν ἀνθρώποισιν ἀρέσθαι;  
to|a|blest|one or fame good among men to|be|pleasing;
- [118] τοῦτο καὶ Ἀτρείδαισι μένει· τὰ δὲ μυρία τῆνα,  
this and to|Atreidae remains the but countless those,
- [119] ὅσσα μέγαν Πριάμοιο δόμου κτεάτισσαν ἐλόντες,  
as|many|things great of|Priam house they|acquired having|taken,
- [120] ἀέρι πα κέκρυπται, ὅθεν πάλιν οὐκέτι νόστος·  
in|air somewhere has|been|hidden, whence again no|longer return·
- [121] μούνος δὲ προτέρων τε καὶ ὕν ἔτι θερμὰ κονία  
alone but of|former and also of|whom still warm dust
- [122] στειβομένα καθύπερθε ποδῶν ἐκμάσσεται ἔχνη,  
being|trodden from|above of|feet wipes|out tracks,
- [123] ματρὶ φίλᾳ καὶ πατρὶ θυώδεας εἴσατο ναούς·  
to|mother dear and to|father incense|fragrant he|set|up temples·
- [124] ἐν δ' αὐτοὺς χρυσῷ περικαλλέας ἥδ' ἐλέφαντι  
in but them with|gold very|beautiful and with|ivory
- [125] ἵδρυται πάντεσσιν ἐπιχθονίοισιν ἀρωγούς.  
has|been|set for|all earth|dwelling helpers.
- [126] πολλὰ δὲ πιανθέντα βοῶν ὅγε μηρία καίει  
many but fattened of|oxen he|indeed thighs burns
- [127] μησὶ περιπλομένοισιν ἐρευθομένων ἐπὶ βωμῶν,  
in|months circling of|glowing on altars,
- [128] αὐτός τ' ἴψθιμα τ' ἄλοχος, τᾶς οὗτις ἀρείων  
himself and sturdy and wife, of|whom no|one better
- [129] νυμφίον ἐν μεγάροισι γυνὰ περιβάλλετ' ἀγοστῷ,  
bridegroom in halls woman throws|around with|forearm,
- [130] ἐκ θυμοῦ στέργοισα κασίγνητόν τε πόσιν τε.  
out|of spirit loving brother and husband and.
- [131] ὡδε καὶ ἀθανάτων ἱερὸς γάμος ἐξετελέσθη,  
thus and of|immortals sacred marriage was|fulfilled,
- [132] οὓς τέκετο κρείουσα Ῥέα βασιλῆας Ὄλύμπου·  
whom bore ruling Rhea kings of|Olympus·
- [133] ἐν δὲ λέχοις στόρνυσιν ιαύειν Ζηνὶ καὶ Ἡρῃ  
one but bed he|spreads to|sleep to|Zeus and to|Hera
- [134] χεῖρας φοιβήσασα μύροις ἔτι παρθένος Ἰρις.  
hands having|cleansed with|ointments still maiden Iris.
- [135] χαῖρε ἄναξ Πτολεμαῖε· σέθεν δ' ἐγὼ ίσα καὶ ἄλλων  
rejoice lord Ptolemy· of|you but I equally and of|others
- [136] μνάσομαι ἡμιθέων, δοκέω δ' ἔπος οὐκ ἀπόβλητον  
I|remember of|demigods, I|seem but word not discardable
- [137] φθέγξομαι ἐσσομένοις· ἀρετὴν γε μὲν ἐκ Διὸς αἰτεῦ.  
I|will|utter to|those|to|come· virtue indeed at|least from Zeus ask.

## Gedicht 18

### Ἐλένης Ἐπιθάλαμιος

- [1] Ἔν ποκ' ἄρα Σπάρτα ξανθότριχι πὰρ Μενελάῳ  
in once then at|Sparta fair|haired beside Menelaus
- [2] παρθενικὰ θάλλοντα κόμαις ὑάκινθον ἔχοισαι  
maidens blooming with|locks hyacinth having
- [3] πρόσθε νεογράπτω θαλάμω χορὸν ἐστάσαντο,  
before newly|painted in|chamber chorus they|set|themselves,
- [4] δώδεκα τὰι πρᾶται πόλιος, μέγα χρῆμα Λακαινᾶν,  
twelve the foremost of|city, great thing of|Laconian|women,
- [5] ἀνίκα Τυνδαριδᾶν κατεδέξατο τὰν ἀγαπητὰν  
when of|Tyndarids received the beloved
- [6] μναστεύσας Ἐλέναν ὁ νεώτερος Ἀτρέος υἱός.  
having|wooed Helen the younger of|Atreus son.

- [7] ἄειδον δ' ἄρα πᾶσαι ἔς ἐν μέλος ἐγκροτέοισαι  
sang but then all into one melody clapping
- [8] ποσσὶ περιπλέκτοις, ὑπὸ δ' ἵσχε δῶμ' ὑμεναίω.  
with|feet entwined, under but it|rang house with|wedding|song.
- [9] οὕτω δὴ πρωιζὲ κατέδραθες ὡ φίλε γαμβρέ;  
thus indeed early you|slept O dear bridegroom;
- [10] ἦ ρά τις ἐσὸς λίαν βαρυγούνατος; ἦ ρά φίλυπνος;  
is|it then someone you|are too heavy|kneed; is|it then sleep|loving;
- [11] ἦ ρά πολύν τιν' ἔπινες, ὅτ' εἰς εύνὰν κατεβάλλευ;  
is|it then much some you|drank, when into bed you|were|laying|down;
- [12] εὗδειν μὰν σπεύδοντα καθ' ὥραν αὐτὸν ἔχρην το,  
to|sleep indeed hastening at time himself it|was|needful you,
- [13] παῖδα δ' ἔαν σὺν παισὶ φιλοστόργῳ παρὰ ματρὶ<sup>1</sup>  
child but to|allow with children affectionate beside mother
- [14] παίσδειν ἔς βαθὺν ὅρθρον, ἐπεὶ καὶ ἔνας καὶ ἔς ἀῷ  
to|play into deep dawn, since and one and into dawn
- [15] κείς ἔτος ἔξ ἔτεος Μενέλαε τεὰ νυὸς ἄδε.  
and|into year out|of year Menelaus your daughter|in|law this.
- [16] ὄλβιε γάμβρ', ἀγαθός τις ἐπέπταρεν ἐρχομένῳ τοι  
blessed bridegroom, good someone has|sneezed to|coming to|you
- [17] ἔς Σπάρταν, ἀπερ ὥλλοι ἀριστέες, ὡς ἀνύσαιο.  
into Sparta, which others best, so|that you|might|accomplish.
- [18] μοῦνος ἐν ἡμιθέοις Κρονίδαν Δία πενθερὸν ἔξεῖς.  
alone among demigods Kronid Zeus father|in|law you|will|have.
- [19] Ζανός τοι θυγάτηρ ὑπὸ τὰν μίαν ἴκετο χλαιναν,  
of|Zeus you|know daughter under the one came cloak,
- [20] οία Αχαιιάδων γαῖαν πατεῖ ούδε μί' ἄλλα.  
such|as of|Achaean|women earth treads not|even one other.
- [21] ἦ μέγα κέν τι τέκοιτ', εἰ ματέρι τίκτοι ὁμοῖον.  
indeed greatly perhaps something she|might|bear, if to|mother you|may|beget like.
- [22] ἄμμες δ' αἱ πᾶσαι συνομάλικες, αἵς δρόμος ωύτός  
we but the all co|evals, to|whom race same
- [23] χρισαμέναις ἀνδριστὶ παρ' Εύρώταο λοετροῖς,  
having|anointed|themselves in|man|fashion beside of|Eurotas baths,
- [24] τετράκις ἔξήκοντα κόραι, θῆλυς νεολαία,  
four|times sixty girls, female youth,
- [25] τὰν ούδεν τις ἄμωμος, ἐπεὶ χ' Ἐλένᾳ παρισωθῇ.  
of|the no|one someone blameless, since at|least to|Helen be|set|beside.
- [26] Ἄώς ἀντέλλοισα καλὸν διέφανε πρόσωπον,  
Dawn rising fair revealed face,
- [27] πότνια νὺξ τό τε λευκὸν ἔαρ χειμῶνος ἀνέντος·  
mistress night the and white spring of|winter having|loosened·
- [28] ὥδε καὶ ἀ χρυσέα Ἐλένα διαφαίνετ' ἐν ἀμῖν.  
thus and the golden Helen appears in us.
- [29] πιείρα μέγα λἄον ἀνέδραμε κόσμος ἀρούρα  
rich greatly pleasant sprang|up adornment in|field
- [30] ἦ κάπω κυπάρισσος ἷ ἄρματι Θεσσαλὸς ἵππος·  
or in|garden cypress or on|chariot Thessalian horse·
- [31] ὥδε καὶ ἀ ροδόχρως Ἐλένα Λακεδαίμονι κόσμος.  
thus and the rose|hued Helen to|Lacedaemon adornment.
- [32] οὔτε τις ἐκ ταλάρῳ πανίσδεται ἔργα τοιαῦτα,  
nor someone out|of basket brings|forth|wholly works such,
- [33] οὔτ' ἐνὶ δαιδαλέῳ πυκινώτερον ἄτριον ίστῳ  
nor in skill|wrought more|compact web on|loom
- [34] κερκίδι συμπλέξασα μακρῶν ἔταμ' ἐκ κελεόντων.  
with|shuttle having|twined|together of|long cut out|of warp|bars.
- [35] οὐ μὰν ούδε λύραν τις ἐπίσταται ὥδε κροτῆσαι  
not indeed nor lyre someone knows thus to|strike
- [36] Ἀρτεμιν ἀείδοισα καὶ εύρύστερνον Ἀθάναν,  
Artemis singing and broad|chested Athena,

- [37] ὡς Ἐλένα, τᾶς πάντες ἐπ' ὅμμασιν ἴμεροι ἔντι.  
as Helen, of|whom all upon eyes desirous are.
- [38] ὡς καλὰ ὡς χαρίεσσα κόρα, τὺ μὲν οἰκέτις ἥδη,  
O fair O graceful girl, you indeed house|mistress now,
- [39] ἄμμες δ' ἐς δρόμον ἥρι καὶ ἐς λειμώνια φύλλα  
we but into running in|spring and into meadowy leaves
- [40] ἐρφούμες στεφάνως δρεψούμεναι ἀδύ πνέοντας,  
we|shall|go with|garlands plucking|for|ourselves sweetly blowing,
- [41] πολλὰ τεοῦς Ἐλένα μεμναμέναι ὡς γαλαθηναὶ  
much of|you Helen remembering as milk|fed
- [42] ἄρνες γειναμένας διος μαστὸν ποθέοισαι.  
lambs having|been|born of|ewe breast desiring.
- [43] πρᾶταί τοι στέφανον λωτῷ χαμαὶ αὐξομένοιο  
first to|you garland of|lotus on|ground growing
- [44] πλέξασαι σκιερὰν καταθήσομεν ἐς πλατάνιστον,  
having|woven shady we|will|set|down into plane|tree,
- [45] πρᾶται δ' ἀργυρέας ἐξ ὀλπιδος ὑγρὸν ἄλειφαρ  
first but of|silver out|of little|flask liquid ointment
- [46] λαζύμεναι σταξεύμες ὑπὸ σκιερὰν πλατάνιστον·  
anointing|ourselves we|shall|drip under shady plane|tree.
- [47] γράμματα δ' ἐν φλοιῷ γεγράψεται, (ὡς παριών τις  
letters but in bark will|have|been|written, (so passing|by someone
- [48] ἀννείμη, ) δωριστί· σέβου μ· Ἐλένας φυτὸν εἰμί.  
you|may|read, in|Doric honor me Helens plant I|am.
- [49] χαίροις ὡς νύμφα, χαίροις εὔπενθερε γαμβρέ.  
may|you|rejoice O bride, may|you|rejoice well|bedded bridegroom.
- [50] Λατὼ μὲν δοίη, Λατὼ κουροτρόφος ὕμμιν  
Leto indeed may|give, Leto boy|nurturing to|you|all
- [51] εὔτεκνίαν, Κύπρις δέ, θεὰ Κύπρις ἵσον ἔρασθαι  
good|offspring, Cypris but, goddess Cypris equally to|love
- [52] ἀλλάλων, Ζεὺς δέ, Κρονίδας Ζεὺς ἄφθιτον ὄλβον,  
of|each|other, Zeus but, Kronian Zeus unfading bliss,
- [53] ὡς ἐξ εὔπατριδῶν εἰς εὔπατρίδας πάλιν ἔνθη.  
so|that out|of noble|born|ones into noble|born|ones again you|may|enter.
- [54] εὔδετ' ἐς ἀλλάλων στέρνον φιλότητα πνέοντες  
sleep into of|each|other breast affection breathing
- [55] καὶ πόθον, ἔγρεσθαι δὲ πρὸς ἀῶ μῆπιλάθησθε.  
and desire, to|awake but toward dawn do|not|forget.
- [56] νεύμεθα κάμμες ἐς ὄρθρον, ἐπεί κα πρᾶτος ἀοιδὸς  
we|shall|go and|we|too into dawn, since indeed first singer
- [57] ἐξ εύνᾶς κελαδήσῃ ἀνασχῶν εὔτριχα δειράν.  
out|of bed you|will|chirp having|raised smooth|haired neck.
- [58] "Υμὴν ὡς "Υμέναιε, γάμῳ ἐπὶ τῷδε χαρείης.  
Hymen O Hymenaeus, for|marriage upon this|here may|you|rejoice.

## Gedicht 19

### Κηριοκλέπτης

- [1] τὸν κλέπταν πότ' Ἔρωτα κακὰ κέντασε μέλισσα  
the thief once Eros badly stung bee
- [2] κηρίον ἐκ σίμβλων συλεύμενον, ἄκρα δὲ χειρῶν  
honey|comb out|of hives stealing, tips but of|hands
- [3] δάκτυλα πάνθ' ὑπένυξεν. ὁ δ' ἄλγες καὶ χέρ' ἐφύση  
fingers all it|pricked. the but he|ached and hand he|blew
- [4] καὶ τὰν γᾶν ἐπάταξε καὶ ἀλατο, τῷ δ' Ἀφροδίτᾳ  
and the earth he|struck and he|leapt, to|the but Aphrodite
- [5] δεῖξεν τὰν ὄδύναν καὶ μέμφετο, ὅττι γε τυτθὸν  
he|showed the pain and he|complained, that indeed tiny

[6] Θηρίον ἔστι μέλισσα καὶ ἀλίκα τραύματα ποιεῖ.

beast is bee and equal|sized wounds makes.

[7] χά μάτηρ γελάσασσα· τί δ'; οὐκ ἴσος ἔσσι μελίσσαις;

and|the mother having|laughed· why but; not equal you|are to|bees;

[8] ὡς τυτθὸς μὲν ἔψυς, τὰ δὲ τραύματα χάλικα ποιεῖς.

since small indeed you|were|born, the but wounds equal|sized you|make.